

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ТУРАМУРАТОВА ИРОДА ИЛХОМБАЕВНА**

**ИСПАН ПОЭТИК ДИСКУРСИДА АСОСИЙ ТРОН СИФАТИДА**  
**МЕТАФОРАНИНГ АКС ЭТИШИ**  
**(Федерико Гарсиа Лорка асарлари мисолида)**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)**

**Турамуратова Ирода Илхомбаевна**

Испан поэтик дискурсида асосий троп сифатида метафоранинг асос  
этиши (Федерико Гарсиа Лорка асарлари мисолида)..... 3

**Турамуратова Ирода Илхомбаевна**

Метафора как основной троп испанского поэтического дискурса  
(на материале поэзии Федерико Гарсиа Лорки)..... 27

**Iroda Pkhombayevna Turamuratova**

Metaphor as the Basic Trope of Spanish Poetic Discourse  
(on the material of the poetry of Federico Garcia Lorca)..... 51

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 55

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ТУРАМУРАТОВА ИРОДА ИЛХОМБАЕВНА**

**ИСПАН ПОЭТИК ДИСКУРСИДА АСОСИЙ ТРОН СИФАТИДА**  
**МЕТАФОРАНИНГ АКС ЭТИШИ**  
**(Федерико Гарсиа Лорка асарлари мисолида)**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.2.PhD/Fil175 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Бахронова Дилрабо Келдиёровна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),  
доцент

**Расмий оponentлар:**

**Раҳимов Ғанишер Худойкулович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Шамахмудова Азиза Фуркатовна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),  
доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Жаҳон иктисодиёти ва дипломатия университети**

Диссертация химояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «13» сентябрь оят 13<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; e-mail:uzswlu\_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (5 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «14» сентябрь кунин тарқатилди.  
(2022 йил «14» сентябрь да 5 рақамли реестр баённомаси).



**Г.Х. Боқиева**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
раиси, филол.ф.д., профессор

**Х.Б. Самигова**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
илмий котиби, филол.ф.д., доцент

**Ж.А. Якубов**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
кошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д.,  
профессор



## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё тилшунослигида миллий-маданий менталитетни ёрқин очиб беришда метафора феноменининг прагматик, лингвокогнитив, лингвокультурологик, этимологик жиҳатларини очиб беришга бўлган эътибор кучаймоқда. Метафораларнинг фалсафа, мантик, тилшунослик фанлари кесимида поэтик дискурс ва антропоцентрик парадигмада лингвокогнитив табиати, юзага келиш шартлари, луғавий бирликларнинг ҳосил бўлишидаги ўрни ва аҳамияти, таснифи, метафорик номларнинг халқнинг миллий қиёфасини намоён этувчи тафаккур тимсоли ва муайян тил олам манзарасини когнитив англаш ва тушунарли ифодалашга қаратилган имконияти тилшуносликдаги асосий масалалардан бирига айланган.

Жаҳон тилшунослигида метафорологиянинг пайдо бўлиши ва алоҳида соҳа сифатида шаклланишини антропоцентрик планда тадқиқ этиш, поэтик дискурснинг лисоний, семиотик, миллий-маданий, когнитив ва прагматик хусусиятлари, метафораларнинг лисон ва тафаккурга қаратилган лингвокогнитив, лингвокультурологик, психолингвистик табиатини тушунтириш борасида тадқиқотлар олиб борилмоқда. Испаншуносликда Федерико Гарсиа Лорканинг поэтик дискурси тадқиқи орқали оламнинг индивидуал-муаллифлик манзарасини ёрқин ифодаловчи метафоранинг қўлланиш доираси, халқ маданияти, адабиёти, яшаш тарзи ва ижтимоий ҳаётини ушбу халққа хос дунёқараш, лисоний ва миллий-маданий жиҳатларини очиб бериш, метафоранинг инсон когнитив структураси ҳамда тил системасига дахлдорлигини нейролингвистик кесимда асослаш долзарблик касб этади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда лисоний шахс концепцияси ҳамда оламнинг миллий-лисоний манзарасини ўрганиш ҳамда метафоранинг испан поэтик дискурси маконида қўлланилишига оид изланишларни олиб бориш марказий ўрин эгалламоқда. “Фундаментал, амалий ва инновацион илмий тадқиқотларни ривожлантириш, мавжуд илмий мактабларни сақлаб қолиш ва янгиларини яратиш, уларнинг кадрлар салоҳиятини мустаҳкамлаш, бунда иқтидорли ёшларнинг илм-фанга кенг жалб этилишини рағбатлантириш”<sup>1</sup>га, чет тилларни лингвокультурология, когнитив тилшунослик, социоллингвистика фанлари кесимида чуқур ўрганишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шунга кўра, ўзбек тилшунослигида поэтик дискурс масаласи билан боғлиқ тил фактларини ўрганиш, хусусан поэтик дискурда испан менталитетининг ёрқин намоёндаси Федерико Гарсиа Лорканинг ижодий феномени тадқиқи ва таҳлили, шунинг индивидуал-муаллифлик метафора ва метаметафораларини илмий-назарий жиҳатдан ўрганиш муҳим аҳамиятга эга.

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармони. [https://nrm.uz/contentf?doc=602358\\_&products=1\\_vse\\_zakonodatelstvo\\_uzbekistana](https://nrm.uz/contentf?doc=602358_&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana)

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари, 2020 йил 24 январдаги Олий Мажлисга Мурожаатномаси ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация илмий натижалари муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республикада фан ва теҳнологиялар тараққиётининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Метафоранинг ўрганилиши умумий тилшунослик ва адабиётшунослик каби кўплаб йўналишларда амалга оширилган. Бадиий нутқ ҳодисаси сифатида метафора адабиётшунослик ва стилистикада “Поэтика” асаридан бошлаб то XX аср ярмигача, А.Потебня, И.Гальперин, М.Миртожиев, П.Арутюнова, И.Арнольд<sup>2</sup> ва бошқа олимларнинг тадқиқотларида батафсил ўрганилган. Шунингдек, метафора тилининг семантик эволюцияси йўлларида бири сифатда лексикология ва тарихий-семантикада В.Виноградов, М.Никитин, Г.Скляревская, В.Тарасова, Э.Бустос<sup>3</sup> томонидан тадқиқ этилган.

Метафорага нисбатан энг долзарб ёндашув сифатида ҳозирги кунда когнитив ёндашувни келтириш мумкин. Бунда ментал жараёнлар оламни англаш, тизимлаш ва тушунтиришнинг энг муҳим омили деб саналмоқда. Ўзбек олимларидан Ш.Сафаров, Д.Ашурова, Ж.Якубов, А.Маматов, Д.Худойберганова, Д.Бахронова, А.Юлдашев, Ш.Махмаранмова, хориж олимларидан Н.Арутюнова, Ж.Лакофф ва М.Жонсон, Э.Кассирер, М.Блэк,

---

<sup>2</sup> Потебня А.А. Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – 344 с.; Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. – М.: Либроком, 2016. – 376 с.; Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2010 – 288 б.; Арутюнова Н. Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990; Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.

<sup>3</sup> Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика // Проблемы русской стилистики. – М.: Высшая школа, 1981. – 319 с.; Никитин М.В. О семантике метафоры// Вопросы языкознания. – Москва, 1979, №1. – С.91-102; Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – С.Пб: Изд-во Наука, 1993 – 152 с.; Тарасова В.К. О метафорической поминании// Семантика слова и предложения в англ. яз. – Л., 1986. – С. 41– 56.; Bustos E. G. La metáfora: ensayos transdisciplinarios. Madrid: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001. – 319 págs.

Э.Маккормак, М.Минский, Е.Кубрякова, А.Баранов, А.Чудинов, Н.Болдырев, Х. Ортега и Гассет, К.Навес, А.Бертран, М.Кандида Медрано, Х.Нубиола каби олимларнинг<sup>4</sup> ишларида метафора масаласи тафаккур маҳсули сифатида ҳамда лингвокультурология йўналишида Д.Ашурова, Н.Нормуродова, Д.Бахронова, Ю.Караулов, А.Вежбицкая, А.Зализняк, В.Карасик, В.Шаховский, О.Корнилов, Т.Дроздов Диез<sup>5</sup> каби олимлар илмий ишларида метафора миллий-маданий белги сифатида ўрганилган.

Федерико Гарсиа Лорка асарлари бўйича испаншуносликда А.Гелескула, Н.Малиновская, Л.Основат, Г.Диаз Плаха, Ф.Лакаса<sup>6</sup> каби олимларнинг адабий-илмий изланишлари мавжуд. Лорка ижодининг лингвистик

<sup>4</sup>Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.; Ашурова Д.У., Галиева М.Р. Stylistics of literary text. – Ташкент, 2013. – 37 с.; Якубов Ж. Француз тилида «муҳаббат» концептининг когнитив хусусиятлари / Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Т., 2011. – Б.107-111; Маматов А. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? / Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари. – Андижон, 2012. – Б. 212-220; Худойберганаева Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. Монография. – Тошкент: Фан, 2013. – 136 б.; Бахронова Д.К. Олам манзарасининг лингвокогнитив категорияланиши//Монография. – Т., 2021. – 278 б.; Юлдашев А.Г. Cognitive aspect of the uzbek idiomatic words and their equivalents in English. Philology Matters: Vol. 2019: Iss. 2, Article 2. – p. 77– 85.; Махмараимова Ш.Т. Ўзбек тили метафораларининг антропоцентрик тадқиқи. Филол. фан. доктори. дисс... автореф. – Самарканд, 2020. – 32 б.; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32.; Дж.Лакофф, М.Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.; Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 33-43; Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Прогресс», 1990. – 512 с.; Э. МакКормак. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – с. 358-386.; Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. Вып. XXIII. – С. 291-292.; Баранов А. Н. Метафорическая интерпретация понятия «коррупция»: языковые грани онтологизации бессознательного // Текст. Интертекст. Культура: сб. докладов международной научной конференции (Москва, 4-7 апреля 2001 г.). – М.: Азбуковник, 2001. – С. 572 – 593.; Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). – Екатеринбург, 2001. – 238 с.; Болдырев Н.Н. О метаязыке когнитивной лингвистики: концепт как единица знания // Когнитивные исследования языка. 2011. Вып. IX. С. 23–32; Ортега-и-Гассет Х. Две главные метафоры // Теория метафоры. М., 1990. – С. 68-81.; Bobes Naves, C. La metáfora. – Madrid, Gredos, Collection: Biblioteca románica hispánica.2, Estudios y ensayos, 2004. – 227 p.; Pamies Bertrán, A. Metáforas libres y metáforas lexicalizadas. En Luis Luque Toro (ed.). Léxico español actual II. Venezia: Ed. Cafoscarina, pp. 229-238.; Muñoz Medrano, M<sup>a</sup>. C. La expresión de emociones a través de la metáfora: análisis contrastivo español-italiano. ELUA, 33. 2019 – pp.141 -156; Nubiola, J. “El valor cognitivo de las metáforas. Verdad, bien y belleza. Cuando los filósofos hablan de los valores”, Cuadernos de Anuario Filosófico, 103, 2000. – pp. 73-84.

<sup>5</sup> Ашурова Д.У. Лингвокультурологический фактор в работе над художественным текстом на занятиях по стилистике английского языка // Хорижий тилларни ўқитишда лингвокультурологиянинг ўрни ва аҳамияти. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2007. – С. 116-119; Нормуродова Н.З. Когнитивный аспект языковой личности в художественном диалоге (на материале английского языка). Вестник Челябинского государственного университета. 2011. – № 25 (240). Филология. Искусствоведение. Вып. 58. – С. 126-129; Бахронова Д.К. Антропозооморфизмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Монография. – Тошкент: Fan va texnologiyalar, 2018. – 100 б.; Караулов Ю.М. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 264 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. /Ред.М.А.Кронгауз. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.; Зализняк А. Языковая картина мира. // [Электронный ресурс] <http://www.krugosvet.ru> – 2006.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Шаховский В.И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты // Языковая личность: культурные аспекты: Сб. науч. тр. / Под науч. ред. В.И. Карасик. – Волгоград: Волг. гос. пед. ун-т, 1996. – С. 80– 96.; Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.; Drosdov Díez T. La personalidad lingüística y el análisis del texto. Reflexiones en tomo de una experiencia docente // Eslav. Complut. 2003. – 255-271 pags.

<sup>6</sup> Гелескул А. Федерико Гарсиа Лорка. В кн.: Лирика. – М., 1965. – С.4-18.; Малиновская Н.Р. Самая печальная радость // Гарсиа Лорка Ф. Избранное. – М., 1987. – 512 с.; Основат Л.С. Гарсиа Лорка. – М., 1965. –128 с.; Diaz Plaja G. Federico García Lorca. Estudio crítico. – Buenos Aires, 1948, 134 p.; Lorca F.G. Vida y obras. Madrid. – 1977. – 178 p.

томонларини эса М.Ярославцева, Д.Уте, О.Мусаева, О.Тихонова<sup>7</sup> каби олимлар тадқиқ қилган.

Шавкат Раҳмоннинг таржималарни ҳисобга олмаганда, Федерико Гарсиа Лорка испан адабиётининг машҳур ва ёрқин вакили бўлишига қарамай, унинг асарлари, жумладан шеърларида қўллаган концептуал метафора ва метаметафорани ўрганишга бағишланган фундаментал асарлар мамлакатимиз илм-фанида мавжуд эмас.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ №И-245/11 “Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар” лойиҳасининг “Замонавий тилшуносликнинг долзарб масалалари” мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** Федерико Гарсиа Лорка ноэтик дискурсида қўлланган концептуал метафора ва метаметафоралар моҳиятини тарихий билим ва экстралингвистик омиллар нуқтаи назаридан очиқ беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

лисоний шахс концепцияси ҳамда оламнинг миллий-лисоний манзарасини ўрганиш ҳамда метафоранинг иснан поэтик дискурси маконида ишлатилишининг ўзига хос хусусиятларини очиқ бериш;

ижодкор лисоний шахснинг олам лисоний манзарасини шакллантиришдаги ролин таҳлил қилиш;

испан лисоний онгига араб ва лўлиларнинг таъсири каби экстралингвистик омилларни кўриб чиқиш зарурлигини асослаш;

Лорка ноэтик дискурсида концептуал метафора ҳосил бўлиши механизмни ўрганиш ҳамда миллий-маданий реалиялар таъсири натижасидаги метафорик моделларни аниқлаш;

метаметафоранинг ишлаш механизмларини таҳлил қилиш, метаметафоранинг мазмуни ва татбиқ этиш усулларини ўрганиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Федерико Гарсиа Лорканинг поэтик дискурси танланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни оламнинг испан лисоний ва миллий-маданий манзараси тасвирини очиқ берувчи Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсида қўлланган метафора ва метаметафоралар ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзунинг ёрнатишда тавсифлаш, этимологик, контекстуал таҳлил, концептуал таҳлил ва саралаш усулларидан фойдаланилган.

---

<sup>7</sup> Ярославцева М.В. Темпоральные метафоры в языковых картинах мира носителей русского и испанского языков. Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 156 с.; Уте Д.В. Язык и мир Федерико Гарсиа Лорки: На материале поэтических произведений. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2005. – 26 с.; Мусаева О.И. Флористическая метафора как фрагмент национальной картины мира. (На материале русского и испанского языков). Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2005. – 203 с.



**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсида қўлланган концептуал метафоралар тўғридан-тўғри испан турмуш тарзига сингиб кетган *puñal, arado, alambres, piquetas, incensario, redes, cuchillo, tijeras, guitarra, cuerdas, arco* (ханжар, омуш, симлар, чўкич, ладан тутатқич, тўр, пичоқ, қайчи, гитара, торлар, камон) нарса-предметлар ва уларнинг элементлари орқали ифодаланиши аниқланган;

Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсида қўлланган метафораларнинг олам лисоний манзарасидаги ўрни уларга сингдирилган *lluvia – paz, estrella – armonía, luna – muerte, viento – furia* (ёмғир – хотиржамлик, юлдуз – уйғунлик, ой – ўлим, шамол – зазаб) каби антропоморф каби метафорик моделлар асосида далилланган;

метаметафоранинг поэтик дискурсининг яширин сюжет ва гоёвий-бадий мазмун-моҳиятини ташкил этиши ҳамда испан менталитетига хос оламнинг лисоний манзарасини дешифровкалаш имкониятини бериши Федерико Гарсиа Лорка қўллаган фалсафий метаметафоралар асосида аниқланган;

Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсида қўлланган метафораларнинг испан маданиятига хос стереотиплар ҳамда шопр индивидуал-муаллифлик шахсияти когнициясига бевосита алоқадорлиги *amor → cuerpo humano = objetos de flora y fauna* (муҳаббат → инсон танаси = флора ва фауна), *muerte → cuerpo humano = objetos de flora y fauna* (ўлим → инсон танаси = флора ва фауна) метафорик моделлари орқали исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

метафоранинг шеърятдаги дискурсив таҳлили миллатларнинг дунёқараши, оламни қабул қилишидаги ўзига хос хусусиятларни акс эттириши исботланган, бу эса испан тилини ўрганувчиларда миллатлараро компетенцияни шакллантиришга хизмат қилган;

поэтик дискурсида фойдаланиш хорижий тилларни ўқитишининг мазмун қисмига, таълим стандартларига, ўқув дастурлари ва дарсликларга интеграциялаштирилган;

испан миллати онгу-шуурнга сингиб кетган оламнинг лисоний ва концептуал манзаралари метафора ва метаметафоралар асосида очиб берилган;

Лорка поэтик дискурсида концептуал метафора ҳосил бўлиши механизми ўрганилган ҳамда миллий-маданий реалиялар таъсир натижасидаги метафорик моделлари аниқланган;

оламнинг лисоний ва концептуал манзараларини ёритишда Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсидаги метафора ва метаметафоралар таҳлили испан менталитетига хос миллий-маданий жиҳатларни тушунарли ёритиш учун испан тили дарсликларида қўлланилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлиги** ишда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, қўлланган ёндашув ва усуллар жорий этилганлиги, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги ва олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти иснан поэтик дискурсининг лингвокогнитив ва лингвокультурологик хусусиятлари, испан менталитетига хос оламиинг миллий ва лисоний манзарасини ўрганиш ҳамда Федерико Гарсия Лорка ижодини таҳлил этиш асосида метафора ва метаметфоралар қўлланилишининг концептуал хусусиятларига оид фикр-мулоҳазалар билдирилганлигин, олинган илмий хулосалар келгусида бошқа дискурсга оид тадқиқотларнинг миллий-маданий хусусиятларини лингвокогнитив ва прагматик аспектда чуқурроқ ўрганишда муҳим манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти “Тил назарияси”, “Замонавий лингвистика”, “Лексикология”, “Стилистика”, “Испан адабиёти” каби фанларни ўқитишда, семинар ва махсус курслар ташкил қилишда аҳамиятли манба сифатида қўлланилиши, шунингдек, тадқиқот натижалари икки тилли ва изоҳли ноэтик дискурс луғатларини яратишда, поэтик дискурсининг ўзига хос лисоний, лингвокогнитив ва лингвокультурологик хусусиятларини илмий-назарий асосда очиб беришда, турли методик тавсияномалар тузишда, олий ўқув юртларида бакалавр ва магистрлар учун испан тилидан ўқув қўлланмалар, дарсликлар ёзишда фойдали манба бўлиб хизмат қилиши мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий этилиши.** Федерико Гарсия Лорка поэтик дискурсини ўрганиш давомида эришилган илмий натижалар допрасида:

Федерико Гарсия Лорка поэтик дискурсида қўлланган концептуал метафоралар тўғридан-тўғри иснан турмуш тарзига сингиб нарса-предметлар ва уларнинг элементлари орқали ифодаланишига оид хулосалардан ИТД-1-107 “Хорижий (испан, француз, немис) тиллар бўйича ўқитувчи кадрлар ва мутахассис-филологлар тайёрлайдиган олий таълим муассасаларида узвийлик ҳамда узлуксизликни таъминловчи, ўзбек реалияларини акс эттирувчи ўқув-услубий мажмуалар ва уларнинг электрон версияларини яратиш” мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 15 февралдаги 89-03-931-сон маълумотиомаси). Натижада таклиф этилган материаллар бакалаврият босқичининг “Español-2” дарслиги такомиллашувига ва талабаларда метафора ва метаметафоранинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари бўйича билимларини оширишга хизмат қилган;

Федерико Гарсия Лорканинг ноэтик дискурсида метафора ёрқин миллий-спецификлиги, унинг пайдо бўлиш тамойили эса кўп жиҳатдан муайян метафорик моделларга асосланганлигин ҳақидаги хулосалардан Саламанка университети филология факультетида хорижий мутахассисларни ўқитиш жараёнида фойдаланилган (Испаниянинг Саламанка университети 2019 йил 10 декабрдаги 65/572-сон маълумотномаси). Натижада дарсларда фойдаланилган материаллар машғулотлар чоғида мутахассисларга назарий ва амалий ишланмалар учун манба бўлиб хизмат қилган, уларнинг илмий тасаввур-тушунчалари бойишига эришилган;

Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсида қўлланган метафора ва метаметафораларнинг испан менталитетига хос стереотиплар ҳамда шоир индивидуал-муаллифлик шахсияти когнициясига бевосита алоқадорлиги ҳақидаги хулосалардан “Practicas de autoaprendizaje” дарслигидаги “Práctica de investigación básica” ва “Práctica de crear proyectos, informes y tesis” мавзуларини ишлаб чиқишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 27 мартдаги 603-сон буйруғи, нашр гувоҳномаси №603-134). Натижада испанлар оламининг миллий-маданий манзараси ва шоирнинг дунё ҳақидаги индивидуал-муаллифлик олами манзарасини ёритувчи ашёвий материаллар талабалар билимини кенгайтиришга хизмат қилган;

Федерико Гарсиа Лорка поэтик дискурсида *amor* (муҳаббат) ва *muerte* (ўлим) метафораларининг когнитив маъноси таҳлили асосида испан менталитетига хос олам лисоний манзарасининг лингвистик хусусиятларидан Мексика Давлат Автоном университети томонидан ташкил этилган онлайн курс машғулотларида фойдаланилган (Мексика Давлат Автоном университетининг 2021 йил 3 майдаги 800-сон маълумотномаси). Натижада тингловчиларга Федерико Гарсиа Лорка шеърийтининг концептуал метафорик призмаси, хусусан, “муҳаббат” ва “ўлим” концептуал метафораларини чуқурроқ тушунишга хизмат қилган;

Ўзбекистон ва Испания халқлари миллий маданияти, араб сўзларининг ҳар икки тилдаги талқини ва буюк испан шоири Федерико Гарсиа Лорка асарларидаги испан менталитети ва лисоний шахсининг ёрқин ифодаси ҳақидаги тадқиқотда келтирилган илмий-назарий фикрлардан Бухоро вилоят телевидениесининг “Адабий муҳит”, “Ассалом, Бухоро”, “Шеърият гулшани”, “Менга сўз беринг” кўрсатувлари сценарийларини тузишда фойдаланилган (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 13 февралдаги 160-сон маълумотномаси). Натижада фойдаланилган материаллар ушбу дастурлар мазмунини бойитган, уларнинг мазмуни икки хил тил ва маданиятга оид янги маълумотлар билан такомиллашган, хусусан, испан халқининг менталитети Федерико Гарсиа Лорка асарлари призмасида яққол намоён бўлишига хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 11 та илмий конференция, шу жумладан 5 та республика ва 6 та халқаро анжуманда муҳокама қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси доирасида жами 25 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашларда 10 та мақола, жумладан, 7 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 132 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертация кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, тадқиқотнинг объекти ва ирредмети шакллантирилган, ишнинг илмий янгилиги, илмий ва амалий аҳамияти кўрсатиб берилган.

Ишнинг “**Ҳозирги лингвистик тадқиқотларда метафора эпистемиологик моҳиятининг очиб берилиши**” деб номланган биринчи бобида метафора фалсафий ва лингвистик тадқиқотлар объекти, когнитив тилшунослик назарияси ва инсон билиш фаолиятининг лингвистик акси сифатида ва унинг шеърӣ нутқ майдонида ишлаши тадқиқ этилган.

Метафора назарияси Арасту томонидан бошланган ва шу тариқа икки минг йилдан кўпроқ вақтдан бери бу соҳада тадқиқотлар олиб борилади. Г.Скляревская “Тил тизимидаги метафора” китобида Арастудан бошланиб то XX асргача ривож тонган метафора “тилнинг коммуникатив, номинатив ва когнитив мақсадлари учун зарур бўлган ажралмас қисм”<sup>8</sup> сифатида қараш шаклланишини таъкидлайди.

Риторика муаммоси бўлган метафора кейинчалик тилшуносликка кўчди. Шу билан метафоранинг қиёсий концепцияси пайдо бўлди, яъни метафора яширин таққослаш феномени сифатида лисонга тақдим этилди. Қиёслаш назариясида у икки ёки ундан ортиқ объектни ўхшатишни ўз нчига олади.

XX асрда тилшуносликда янги йўналишларнинг ривожланиши фонида метафорага ўзига хос тафаккур феномени сифатида қаралиши когнитив фанга асос яратди. Когнитив илм-фан нуқтаи назаридан кўриб чиқилган метафора асосий билиш жараёнини акс эттирадиган лисоний ҳодиса сифатида тилшуносликка тақдим этилди. А.Барановнинг сўзларига кўра, метафора онг, тафаккур ва тил феноменидир<sup>9</sup>. Метафорани кўриб чиқишининг когнитив ёидашув доирасида ўрганган А.Чудинов бу лисоний ҳодиса сўзнинг иккита маъносини боғловчи образли восита эмас, балки иккита тушунчавий соҳани бирлаштирадиган ва янги соҳани концепциялашда манба-соҳани шакллантириш салоҳиятидан фойдаланиш имкониятини берувчи асосий *онг операцияси* деб атайди<sup>10</sup>. Юқорида келтирилган фикрлар метафора шаклланишининг натижаси – янги концептуал тизими фанга намоиш этди. Д.Ашурованинг фикрича, бадиний матндаги когнитив метафора концептуал маълумот билан боғлиқ<sup>11</sup> ҳолда шаклланади. Метафора бадиний матн парадигмасида муҳим ўрин тутади. ундаги матн метафорик майдонидаги калит сўз бўлиб хизмат қилиши мумкин. А.Юлдашев концептуал метафорани

<sup>8</sup> Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Изд.-во Наука, 1993. – С.6.

<sup>9</sup> Баранов А. Н. Метафорическая интерпретация понятия «коррупция»: языковые грани онтологизации бессознательного // Текст. Интертекст. Культура: сб. докладов международной научной конференции (Москва, 4-7 апреля 2001 г.) – М.: Азбуковник, 2001. – С. 572 -593.

<sup>10</sup> Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) // [http://www.executive.ru/community/card\\_10701/30k](http://www.executive.ru/community/card_10701/30k) (26 июня 2004).

<sup>11</sup> Ашурова Д.У., Галиева М.Р. Stylistics of literary text. – Ташкент, 2013. – 37 с.



идиоматик кўшма сўзларни шакллантиришдаги муҳим механизм деб ҳисоблайди<sup>12</sup>.

Ҳозирги испан тилшунослигида метафора когнитив тилшунослик нуқтаи назаридан А. Бертран, М. Кандида Медрано, Х.Нубиола каби олимлар томонидан ўрганилган. Улар инсон тафаккурига хос жараёиларнинг барчаси асосан метафора билан боғлиқ деб ҳисоблайдилар.

Метафора, аввало, олам/воқелик ҳақида фикрлашнинг оғзаки услубидир. Метафоранинг эиг аниқ концептуал назарияси Ж.Лакофф ва М.Жонсон томонидан ишлаб чиқилган. Ушбу назарияга кўра, концептуал метафора жараёнида *source domain* (манба майдони) ва *target domain* (нишон майдони) ўртасидаги ўзаро проекцияланиш (кўчирилиш) ҳосил бўлади. Бошқача айтганда, метафора икки когнитив майдон (X – нишон майдони ва Y – манба майдони) ўртасидаги проекция сифатида аниқланади. Қисқаси, X = Y деб ёзсак, бунда X нинг Y маъносида тушунилишини билдиради.

Бу олимлар “Биз яшайдиган метафоралар”<sup>13</sup> китобида уч хил концептуал метафорани ажратиб кўрсатдилар: структуравий, ориентацион, онтологик. *Структуравий метафора* деганда, “метафорик жиҳатдан бир тушунчанинг бошқа терминда тузилган ҳолати”<sup>14</sup>, яъни битта тушунча бошқа терминда проекцияланадиган метафоралар тушунилади. Масалан, вақт билан боғлиқ баъзи метафоралар:

*EL TIEMPO ES DINERO:*

*Me estás haciendo perder el tiempo.*

*Con este invento podemos ahorrar mucho tiempo.*

*Perdí mucho tiempo por no saber qué hacer.*

Бир тушунча тузилиш жиҳатидан бошқасига нисбатан метафора ҳосил қилганда ёки бутун бир тушунча бошқасига кўчгандаги структуравий метафоралардан фарқли метафоранинг яна бир турини Ж.Лакофф ва М.Жонсон *ориентацион метафоралар* деб номлашди, чунки бу тушунчаларнинг аксариятиниинг моҳияти борлиқдаги қарама-қарши йўналишлар билан боғлиқ, масалан, “*юқори – пастки*”, “*ичида – ташқарида*”, “*олд томони - орқа томони*”, “*чуқур – саёз*”, “*марказий – периферик*” каби. Масалан:

*FELIZ ES ARRIBA/ TRISTE ES ABAJO:*

*Estaba tan contenta que tocaba el cielo con las manos.*

*Cuando pienso en él siempre me ayuda a levantarme.*

*Estoy hundiéndome por esta tragedia.*

*Mi moral cayó por los suelos.*

Концептуал метафоранинг учинчи тури *онтологик метафора* ҳисобланади. Ж.Лакофф ва М.Жонсонлар таъкидича, одамларнинг оламдаги йўналишлардан олган тажрибаси натижасида ориентацион метафоралар яралса, бизнинг жисмимиз ва руҳиятимизга таъсир натижасида онтологик

<sup>12</sup> Юлдашев А.Г. Cognitive aspect of the uzbek idiomatic words and their equivalents in English. Philology Matters: Vol. 2019: Iss. 2, Article 2. – p. 77-85.

<sup>13</sup> Дж.Лакофф, М.Джонсон. Метафоры, которыми мы живём. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.

<sup>14</sup> Дж.Лакофф, М.Джонсон. Там же. – 256 с.

метафора, яъни воқелик, ҳаракат, ҳиссиёт, ғоя ва ҳ.к.ларни нарса-предметлар сифатида талқин этиш учун асос бўлиб хизмат қилади<sup>15</sup>. Масалан, *la mente es una entidad* метафораси Испания маданиятида қуйидагича намоён бўлади:

<i>LA MENTE ES UNA MAQUINA</i>	<i>LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL</i>
<i>Voy a perder el control.</i>	<i>Su cerebro estalló.</i>
<i>Ponte las pilas.</i>	<i>Tiene una salud mental muy frágil.</i>
<i>Mi cerebro no funciona hoy.</i>	<i>Hay que manejarlo con cuidado desde la muerte de su mujer.</i>

*La mente es una maquina* метафораси объектларнинг ҳар хил турларини белгилаши мумкин. Ушбу метафора бизни ақлни худди иш ҳолатидаги каби тасаввур қилишга мажбур қилади, яна бир метафора *la mente es un objeto frágil* эса онгни синувчан, хавф ва ҳоказо каби бошқа оқибатларга олиб келадиган мўрт нарса сифатида тақдим этади.

*Метафоранинг антропоцентриклик тамойили* ҳам аҳамиятга молик. Метафора – бу одам билимининг концептуал даражада англаш борасидаги жисмоний, ҳиссий ва ўта сезгирлик қобилияти билан боғлиқ бўлган когнитив ҳодисадир. Ҳиссий даражада қабул қилинган образларни тавсифловчи мавҳум семаптикага оид сўзларнинг мослигини таҳлил қилиш орқали метафоранинг когнитив ролини тушуниш мумкин, бу тилда шартли равишда “метафорик” сўзлар деб номланган birlikларни пайдо қилади.

Метафора ва ҳиссиётлар ўртасидаги ўзаро боғлиқлик метафоранинг антропоцентрик тамойилини тасдиқлашнинг муҳим кўрсаткичидир, масалан, Лорка ижодидаги *Гитара йигиси ёки Қайғунинг биллур қўнғироғи* каби. Туйғулар – бу инсонининг ўзига ва униинг атрофида содир бўлаётган воқеаларга муносабатини акс эттирувчи руҳий ҳолат, бу асосан инсонга хос бўлган мураккаб тизимлар уюшмаси. Поэтик нутққа хос бўлган антропоцентриклик ўзини бир қатор ҳодисалар орқали намоён қилади, улар орасида муаллиф-ижодкорнинг *олам лисоний манзараси* ҳақидаги тасаввурлари етакчи ўринни эгаллайди. Поэтик нутқ, бошқаларга қараганда кўпроқ *автоцентриkdir* ва лирик “мен”, қоида тариқасида, поэтик нутқнинг концептуал маконидаги долзарб жиҳатлардан биридир. Шахсий-хусусий маъноларни ифодалаш учун поэтик нутқ тили янги воситаларни ривожлантиради, улар орасида оламнинг индивидуал-муаллифлик манзарасини бойитувчи янги концептларни бунёд этиш имконини берувчи троплар ёрқин ажралиб туради. Трон, бизнинг ҳолатимизда метафора, маърузачининг мақсадлариға қараб поэтик тушунчаларни тузиш воситаси бўлиб хизмат қилади, шунинг учун у ҳар доим муаллиф ғояси ва шахсиятиниинг миллий ўзига хос лисоний маданияти билан боғлиқдир. Масалан, биз Лорка матнларидан ҳар доим ёрқин, оригинал метафоризацияни кутамиз.

Тадқиқотимизда ноэтик дискурс деганда, биз Лорка асарларини назарда тутамиз ва бунда муаллиф томонидан ўз асарлари тилида шахсий қабул қилиш призмаси орқали акс эттирилган оламнинг иснан лисоний

<sup>15</sup> Дж.Лакофф, М.Джонсон. Метафоры, которыми мы живём. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.

манзараси ҳамда концептуал манзарасига хос хусусиятларга эътибор қаратамиз.

Поэтик матн маълум бўлган нарсаларни бошқача англаш усулини яратади. Лириканинг мавзулари кўп эмас, аммо унинг ўзига хос хусусияти шундаки, чет тилидаги шоирларга тегишли бўлган матнларда кўпинча ўқувчи учун ҳақиқатдан «янги» маълумотлар мавжуд ва чет тилидаги шоирни ўқиётганда доимо пайдо бўладиган *эстетик интерференция* ҳодисаси ҳақида унутмаслик керак.

*Эстетик интерференция* – бу чет тилдаги матн билан учрашганда ўқувчида беихтиёр пайдо бўладиган идрокнинг муҳим хусусияти. Масалан, Испания маданияти, тарихи ва урф-одатлари билан етарли даражада таниш бўлмаган ўқувчи, Федерико Гарсиа Лорканинг шеърларини ўқиётганда, табиийки, матний охиригача тушунмаслиги мумкин. Бунинг сабаби шундаки, ўқувчи асарни эгаллаган билими доирасида тасаввур қиладиган визуал образлар, ўз она маданияти ва тили призмаси таъсирида вужудга келган ғояларни таҳлил этишга ҳаракат қилади, аммо Лорканинг баъзи фикрлари унинг маданиятида қабул қилинган стереотипларга тўғри келмаса, унда образли тасаввур ҳосил бўлмайди. Масалан, “Gráfico de la petenera” (“Петенера сояси”) метафорик ном остидаги лирик туркумда “Danza” (“Рақс”) шеъри иккинчи метафорик “En el huerto de la petenera” (“Петенера боғида”) номига эга<sup>16</sup>. “Петенера” сўзи бошқа тилда сўзлашадиган ўқувчи учун ғайриоддий; шарҳсиз бу сўзни идрок қилиш маълум даражада мураккаб ҳисобланади. Аслида бу афсонавий лўлилар хонандаси<sup>17</sup> номи билан аталган “канте-хоидо”нинг (гитара чалиб ижро этиладиган Андалусия халқ кўшиги, ижрочидан ҳиссий зўриқишни талаб қилади)<sup>18</sup> бпр тури. Ўқувчи шуни тушунсагина, нутқининг ўзига хос товушларини хаёлий образга айлантприши мумкин. Тушунмасдан ўқиганда бошқа миллатга мансуб асар бошиданок “ўзиники” эмас, балки “бегона” матн сифатида қабул қилинади, оқибатда эстетик интерференция кучли бўлади.

*Метаметафора* – бу чуқур фалсафа билан тўйинган метафоранинг ўзига хос тури, кўпинча уни махсус билимлар ёрдамидагина тўлиқ тушуниш мумкин. Биринчи бўлиб “метаметафора” атамасини қўллаган К.Кедров, бу тушунчани шундай метафора деб тушунадик, унда “ҳар бир нарса-предмет кўламини ўзгартириб, каттароқ нарса-предметларда мужассамлашган ҳолда олам, коинотга меиғзалади, инсон эса ҳамма нарсани кузатувчи бўлиб қолади”<sup>19</sup>. О.Воробьёва метаметафорани метафора ҳақидаги метафора деб тушунади. Муаллиф фикр-мулоҳазаларининг моҳияти шундаки, муайян метафорага яна бошқа, муаллифга хос оригинал метафорик тасвирлаш бприктприлади, яъни муаллиф метафораси ёрдамда аввалги метафоранинг асосий хусусият ва функцияларини тушунтириш, кенгайтириш орқали

<sup>16</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.76-79.

<sup>17</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.288

<sup>18</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.287.

<sup>19</sup> Кедров К.А. Компьютер любви: Стихотворения и поэмы / К. А. Кедров. – М.: Московская типография, 1990. – С. 6.

метаметафоралар шакллантирилади<sup>20</sup>. С.Коринь ўз асарларида метаметафорани бадиний матнда ўрганиб чиқди<sup>21</sup>. Бироқ, бугунги кунда метаметафоранинг испан поэтик дискурсидаги муҳим аҳамияти, унинг испан лисоний манзарасини ифодали-тасвирий воситалар билан акс эттиришдаги хусусиятлари фундаментал тадқиқ этилмаган. Шу боис мазкур масала ушбу диссертацияда Ф.Г. Лорка шеърлари материалида ўрганилди, таҳлил ва тавсиф қилинди.

Иккинчи боб **“Метафора ижодкор лисоний шахсининг олам концентуал манзарасини акс эттиришдаги поэтик воситаси сифатида”** деб номланган ва метафорани ўрганишга антропоцентрик ёндашув доирасидаги тушунчалар кўриб чиқилган. Антропоцентрик лингвистиканинг марказий тушунчаси – лисоний шахс, шунингдек, у билан боғлиқ миллий-маданий специфика ҳамда оламнинг лисоний ва концентуал манзараси шулар жумласидандир.

Муаллифнинг шахсиятига маълум маданий салоҳият, дунёқараш ёки ҳаётий тажрибага эга бадиний фаолият субъекти сифатида диққат билан эътибор бериш, *лисоний шахсининг миллий-маданий ўзига хослиги* тушунчасини шакллантириш заруратини юзага келдирдики, у турли маданиятларнинг энг нозик психологик фарқларини акс эттиради. Оламнинг миллий манзарасидаги фарқларни умуммиллий тушунчалар мавжудлиги билан изоҳлаш мумкин, улар нутқда оғзаки равишда намоён бўлиб, маълум бир маданиятга хос метафора тизимини ҳосил қилади, бу шунингдек алоҳида ижодкор бадиниятида метафораларнинг ранг-баранг бойлигини яратади.

Шу тариқа, замонавий испан тили ва шеърляти (хусусан, Ф.Г.Лорканинг поэтик дискурси) бизга тил ва адабиётда акс эттирилган мамлакатдаги лисоний вазиятнинг ўзига хос бетакрорлигини акс эттирувчи энг ёрқин мисоллардан. Унинг моҳиятини тўлиқ тушунишда ўқувчиларнинг кенг қатламлари у ёки бу даражада зуллисопайп ёки кўп тилларни билиши керак.

Испан адабий тилининг шаклланиши ҳақида ганирганда, албатта, нафақат тил, балки, авваламбор, Испания маданияти, айниқса, Андалусия тил ва маданиятга сезиларли таъсир кўрсатган араб ва лўлилар урф-одатлари ҳақида сўз юритмаслик мумкин эмас. Лорканинг фикрича, Андалусияга етиб борган лўлилар маҳаллий қўшиқларнинг энг қадимги элементларини ўзлари олиб келган қадимийлик билан бирлаштирдилар ва *“канте хондо”* деб номланган жанрга яқиний гўзал шакл бердилар.

Метафоранинг пайдо бўлиш параметрлари ҳам лисоний шахс билан боғлиқ. Биз ўрганаётган шахсият испан маданиятига мансуб бўлганлиги сабабли, матнда ушбу миллатга хос метафора хусусиятлари устунлик қилади. Жумладан, Т.Дроздов Диез: *“El modelo cultural, propio de una nación que constituye una comunidad lingüística particular, asociado a la finalidad pragmática*

<sup>20</sup> Воробьева О.П. Метафори про метафору: дидактичний сценарій // Записки з романо-германської філології. – 2010. – № 25. – С. 76–83.

<sup>21</sup> Коринь С.Н. Метаметафора и пространство-время в немецкоязычном художественном дискурсе // Науковий Вісник Волніського національного університету імені Л. Українки. Філологічні науки. – 2012. – № 24 (249). – С. 69–73.



del texto son los condicionantes que determinan la selección de medios lingüísticos empleados por el autor y permiten una comprensión completa de la información conceptual del discurso”<sup>22</sup> дея таъкидлайди. Масалан, Ф.Г. Лорка “*Con flores de calabaza / la nueva luz se corona*” (Мазмуни: *Цветами тыквы новый свет коронуется*)<sup>23</sup> деганда, у шунчаки турли хил мантикий тоифаларга мансуб сўзларни ишлатмайди. Бу ерда ган ҳақиқий нарсалар ҳақида эмас, балки онгда пайдо бўладиган предметлар тасвири ҳақида кетяпти. *Қовоқ гулларининг ранги тўйинганлиги сабабли сариқдан кўра тўқ сариқ рангга яқин (испанларнинг ёрқин рангларга иштиёқи баланд)*. Ошқовоқдан тайёрланган таомлар эса Испания ошхонаси учун анъанавий ҳисобланади, шунинг учун Лорканинг тонгни қабул қилиши учун миллий таомларни тайёрлашда муайян рол ўйнайдиган ўсимликининг ёрқин гуллари ҳал қилувчи ўрин тутган. Янониялик қуёш чиқишини сакура гуллари орқали, молдаван эса, эҳтимол, маккажўхори бошоқлари орқали тасвирлайди.

Учинчи боб “**Федерико Гарсиа Лорканинг ноэтик дискурсида метафоранинг индивидуал ташкил этилиши**” деб номланган ва метафораларни ҳосил қилиш ҳамда метаметафоралар маъносига оламнинг миллий-маданий манзараси таъсири ва уларни Лорка шеърлятида тадқиқ этишга бағишланган.

Лорка шеърлятининг феноменал муваффақияти сирининг “калитлари”дан бири айнан метафорада мужассам бўлиб, семантик жозибадорлиги нафақат шеърлар контекстининг ўзида, балки умуман иснан маданиятини очиб беришда ҳам кўрилади.

Метафорани бошқа турдаги тронлар устига жойлаштирилиши, бу уларни мураккаблаштириб, таъсир доирасини кучайтиради. Масалан, Лорка шеърлятида метафора кўпроқ ўхшатиш билан бирга қўлланилади:

*El riñal, / entra en el corazón, / como la reja del arabo / en el yermo. El riñal, / como un rayo de sol, / incendia las terribles hondonadas; Кинжал / острым лезвием / в сердце войдет / как входит плуг / в выжженный луг. Кинжал / словно солнечный луч, зажжет / колеблемую волну, души моей глубину (“Риñал”, “Кинжал”)*<sup>24</sup>

Федерико Гарсиа Лорканинг ноэтик мероси контекстида нафақат метафоранинг ўзи, балки унинг бадиий образ яратишдаги роли ҳам қизиқарли. Масалан, қуйидаги функцияларни кўриб чиқайлик. Демак, Лоркада метафора: *Su cuerpo lleno de lirios / y una granada en las sienes – Ego тело наполнено лилиями и лоб расцветает гранатом. (“Reyerta” – “Схватка”)*<sup>25</sup>, контекстдан ташқари ўқувчига тақдим этилганида, бу мисра унга ассоциатив равишда (католицизм устун рол ўйнайдиган Испания маданияти билан танишган ҳолда) Масихнинг азобланишини эслатади. Бу ердаги гуллар нафақат азобли қатлга учраган одамнинг териси оқлигини

<sup>22</sup> Drosdov Díez T. La personalidad lingüística y el análisis del texto. Reflexiones en tomo de una experiencia docente // Eslav. Complut. 2003. – P. 270.

<sup>23</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.156–157.

<sup>24</sup> F.G. Lorca. Sólo un caballo azul y una madrugada. – Barcelona.: Vegar, 2004. – P.137.

<sup>25</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.140.

таъкидлайди, балки инсоният гуноҳлари кечирилиши учун хочга михланган айбсиз Нажоткорга ишора қилиб, поклик ва айбсизликнинг анъанавий рамзи сифатида намоён бўлади; Масихнинг пешонасига қўйилган тиканли тожи унинг пешонасини ярадор қилди ва бу жароҳатлар Лорка тушунчасида ушбу мамлакат ҳудудида ўсадиган мевали дарахт – анорнинг кесилган мевасига ўхшатилади.

Лорканинг одатий баҳоловчи-эксирессив метафораларидан тўғри фойдаланиш учун тилнинг аксиологик механизмларини билиш муҳимдир, чунки хабарнинг коммуникатив маъносини кўпинча фақат оламнинг миллий аксиологик манзараси билан боғлиқ баҳоловчи маънолар призмаси орқали англаш мумкин.

Жисмоний объектлар билан боғлиқ бўлган тажрибага оид маълумотлар Лорканинг поэтик нутқида жуда кўп турли хил концептуал метафоралар учун асос бўлиб хизмат қилади. Улар бошқа нарса-ҳодисалар призмаси орқали одамлар, ҳайвонлар, воқелик ҳодисаларини ифодалаш хусусиятларини акс эттиришнинг ўзига хос усулларини ифодалайди.

Лорка томонидан гитара чалиш каби жонли миллий ҳодиса миллий ҳаёт объектларини англлатувчи сўзлар талқинида метафора билан изоҳланади. Масалан, гитара торларини ифодалаш учун у қуйидаги концептуал метафорадан фойдаланади: *cinco espadas* (пять кинжалов). Масалан: *¡Oh guitarra! / Corazón malherido / por cinco espadas – О, гитара, / бедная жертва / пяти проворных кинжалов!* (“*La Guitarra*” – “Гитара”)<sup>26</sup>. Ушбу концепцияда семантик бирликнинг тўғри маъноси «аниқ функционал мақсадлар учун хизмат қилувчи характердаги тигли кесувчи ирредмет» билан боғлиқ. Ушбу нарсаларнинг нисбатан кичиклиги, ихчам шакли турли хил утиллар ва амалий мақсадларга самарали эришишга ёрдам беради. Шундай қилиб, ханжарни уй-рўзгор буюмлари сифатида ишлатиш мумкин – маҳсулотларни кесиш учун (афсоналарга кўра, бугунги кунда таниқли Испания компанияси томонидан ишлаб чиқарилган “Arcos” ошхона пичоқлари тўпламлари айнан шундай пайдо бўлган); ханжар ёрдамида зич чакалакзорлар бўйлаб йўлни кесиб ўтиш мумкин; ниҳоят, ханжар қўл жанги учун, айниқса чекланган маконда ажралмас восита; совуқ куролини шарафловчи анъаналарда ҳатто сирли кучлар ҳам иштирок этиши ажабланарли эмас: *Ángeles con grandes alas / de navajas de Albacete – Ангелы, чье оперенье – / блеск альбасетской навахи* (“*Reyerta*” – “Схватка”)<sup>27</sup>. Ханжар қадимги даврларда ҳар қандай испанияликнинг доимий ҳамроҳи бўлган; миллий либоснинг ажралмас қисми, худди гитара севимли миллий мусиқа асбоби бўлгани каби. Гитаранинг йиғлаши мумкин бўлган ўзига хос руҳга эга бўлган жонзот сифатида шахсийлаштирилиши ҳам шундан: (“*Empieza el llanto / de la guitarra*” – “Начинается / плач гитары”). Лорка гитаранинг бир хилдаги ва ғамгин йиғисидан кейин уни қурбон сифатида

<sup>26</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С. 56–57.

<sup>27</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.140–141.

тасвирлайдиган метафора тасвирлайди – “*Corazón malherido*” (“Бедная жертва”).

Лорканинг концептуал метафораларида кўп жиҳатдан тегишли тушунчалар рационал тажриба иризмаси орқали англанишига ёрдам берувчи образларни мазмунап ажратиб кўрсатишга қаратилганки, бу тажриба оқиллик, асосланганлик ва мақсадга мувофиқликни ўзида мужассамлаштиради. Хусусан, Лорка кўпинча табиат ҳодисаларини ёки инсон фаолиятига оид ҳодисаларни бевосита испан турмуши предметлари орқали акс эттиришга интилади. Бундай метафораларнинг дастлабки маъполарини қуйидаги семантик формулалар билан ифодалаш мумкин:

1. ШАКЛИ ВА ЎЛЧАМЛАРИ МЎЛЖАЛЛАНГАН МАҚСАД БИЛАН БЕЛГИЛАНГАН КИЧИК ЎЛЧАМДАГИ ОБЪЕКТ: “КАМОН”, “ТОРЛАР”, “МУСИҚА АСБОБИ”:

*Como un arco de viola / el grito ha hecho vibrar / largas cuerdas del viento. – II упругим смычком, / крик ударил / по туго натянутым струнам, / и запела виола ветров (“El grito” – “Крик”)*<sup>28</sup>; *Mil panderos de cristal, / herían la madrugada – II ранили раннее утро / хрустальные бубны печали (“Romance sonámbulo” – “Сомнамбулический романс”)*<sup>29</sup>.

2. МАИШИЙ, САНОАТ, ДИНИЙ, ҚИШЛОҚ ХЎЖАЛИК УЧУН ИШЛАТИЛАДИГАН ПРЕДМЕТ ЁКИ ОБЪЕКТЛАР: “ХАНЖАР”, “ОМОЧ”, “СИМЛАР”, “ЎРОҚ”, “КПРКА”, “ШАМДОН”, “ТЎР”, “ПИЧОҚ”, “ҚАЙЧИ”.

*De Sevilla a Carmona / no hay un solo cuchillo. / La media luna, corta, / y el aire pasa, herido; / ¡Ay muchacho, muchacho, / que las olas me llevan mi caballo! – От Севильи и до Кармоны / ножа не достанешь / Серп месяца режет воздух / и воздух уносит рану / Ах, парень, волна моего уносит коня! (“Canto nocturno de los marineros andaluces” – “Ночная песнь андалусских моряков”)*<sup>30</sup>; *Las piquetas de los gallos / cavan buscando la aurora. – Когда кирки петухов / из кремней высекают зорю. (“Romance de la pena negra” – “Романс о черной боли”)*<sup>31</sup> Лорка концептуал метафораларининг аксарияти келтирилаётган метафорик моделлар билан таърифланиши мумкин.

Аmmo маъноси жошли табиат объектларини белгиланган орқали ифодаланган метафоралар бундан мустаспо. Масалан: *La media luna, soñaba / un éxtasis de sigüeña - Впал в забытье полумесяц, / застыв, как дремлющий аист. (“Romance de la guardia civil española” – “Романс об испанской жандармерии”)*<sup>32</sup>; *El toro de la reyerta / se sube por las paredes - Неистовый бык раздора / кидается на обрывы; En la mitad del barranco / las navajas de Albacete, / bellas de sangre contraria / relucen como los peces - В чёрных глубинах ущелья / две альбасетских навахи, / красуясь вражеской кровью, / блестят, как рыбы, во мраке (“Reyerta” – “Схватка”)*<sup>33</sup>;

<sup>28</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом.– СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.58–59.

<sup>29</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.146–147

<sup>30</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.278–279.

<sup>31</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.144–145.

<sup>32</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.160–161.

<sup>33</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.140–141.

Шу тариха, Лорка поэтик дискурсидаги концептуал метафоралар ноёб тасвирий-ифодавий бирликлардан иборат, қайсики образли шаклда инсоннинг амалий ва маънавий интилишларини акс эттириб, аниқ мақсадларга эришишнинг ассоциатив жиҳатдан анланган усулларини намоён этади. Бунда шоир одамларнинг бой эмнирик ва амалий тажрибасига, шунингдек, миллий маданият томонидан тўпланган нарса-предметларнинг хусусиятлари ҳақидаги билимларга ҳам таянади.

Кўпгина халқлар олам манзарасида, шу жумладан испан тилининг лисоний манзарасида муҳаббат ва ўлим универсал тушунчалардан ҳисобланади. Ўта ҳиссиётлилиқ ва руҳий ҳолатнинг намоён бўлишидаги спонтанлик испан халқига хосдир. Испанларнинг ушбу миллий психологик хусусиятлари ҳам вербал, ҳам новербал алоқа воситаларида аниқ намоён бўлади<sup>34</sup>. Юқорида айтиб ўтилганларга асосланиб, “муҳаббат” (amor) ва “ўлим” (muerte) концепти испан этноси менталитетидаги қадриятлар ифодасида энг муҳим намуналаридан эканлиги кузатилди.

Хусусан, агар шеърият ҳақида ганирадиган бўлсак, муҳаббат мавзуси бунда ҳам ёрқин аксини тонган. Мисол тариқасида Гарсиа Лорканинг муҳаббат метафораларини кўриб чиқамиз. Миллий маданият спецификаси шоирга ҳиссиётлар соҳасида бир қадар эркинлик беради. Лорка табиат ҳодисалари ёки инсон фаоллигига оид воқеликларни Испаниянинг бой флора ва фауна дунёси орқали кўрсатишга ҳаракат қилади. Бундай метафораларнинг бошланғич маънолари қуйидаги метафорик модель орқали тасвирланиши мумкин: AMOR → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (МУҲАББАТ → ИНСОН ТАНАСИ (КЎПИНЧА АЁЛ) = ФЛОРА ВА ФАУНА):

*En las últimas esquinas / toqué sus pechos dormidos, / y se me abrieron de pronto / como ramos de jacintos – Я тронул спящие груди / едва мы прошли селенье / соцветьями гиацинтов / они раскрылись в томленьи; Sus muslos se me escaraban / como peces sorprendidos, – Как рыбы в тесной корзине, / упругие бедра бились; Aquella noche corrí / el mejor de los caminos, / montado el potro de nácar / sin bridos y sin estribos – Я мчался по лучшей дороге / в ту ночь – то с горы, то в гору – / на молодой кобылице, / и ей не нужны были шпоры. (“La casada infiel” – “Неверная жена”)<sup>35</sup>*

Ўлим (muerte) концепти испан ҳаёти ва маданиятининг муҳим қисми ҳисобланади. Ушбу терминнинг қадри испанлар “ўлим” феномени билан боғлаган муқаддас маъно билан белгиланади. Лорка нафақат анъанавий севги-муҳаббат мавзусида, балки ўлим тасвирида ҳам янги-янги метафоралар тонган асл испан шоиридир. Лорканинг ижодида ўлим (muerte) метафораси юқорида тавсифланган метафорик моделга ўхшашдир:

<sup>34</sup> Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С.131–132.

<sup>35</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.150–153.



MUERTE → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA  
(ЎЛИМ → ИНСОН ТАНАСИ (КАМДАН КАМ ҲОЛЛАРДА) = ФЛОРА ВА  
ФАУНА):

*Su cuerpo lleno de lirios / y una granada en las sienas – Ego тело наполнено  
лилиями и лоб расцветает гранатом; Señores guardias civiles: / aquí pasó lo  
de siempre / Han muerto cuatro romanos / y cinco cartagineses – Синьоры  
жандармы, это / обычные приключения. / Погибло четверо римлян / и  
пятеро карфагенян; La tarde loca de higueras / y de rumores calientes / cae  
desmayada en los muslos / heridos de los jinetes – Сойдя с ума от смоковниц /  
от жгучих, странных звучаний / вечер упал, бездыханный, / прикнув к  
смертельной ране<sup>36</sup> (“Reyerta” – “Схватка”).*

Шоир ўзининг илк ва сўнгги асарларида муаллифлик метафораси  
яратишда металл ва ўлимни боғлаб жуда кўп ишлатган. “Канте Хоидо”  
поэмасида бу боғланиш асосан ўткир қурол – юракка санчилган ханжар  
шаклида тасвирланади: ЎЛИМ = СОВУҚ ҚУРОЛ. Масалан:

*El puñal entra en el corazón<sup>37</sup>, Viento del Este; un farol y el puñal en el  
corazón<sup>38</sup>, Por todas partes yo veo el puñal en el corazón<sup>39</sup>, Muerto se quedó en la  
calle con un puñal en el pecho<sup>40</sup>*

Лорканинг юқорида келтирилган муҳаббат ва ўлим метафораларининг  
метафорик моделлари инсон томонидан ҳиссий тажриба ва ўлим сирини  
очишга уринишлар саноқсиз эканлигини яққол намойиш этади. Инсон  
танасининг хусусиятларини англаш ва уларни поэтик тилда атрофдаги  
иредметлар ва ҳодисалар воситасида акс эттириш, инсониятнинг бутун  
амалий тажрибаси Лорка поэтик дискурсидаги оламнинг испан лисоний  
манзараси негизида мужассам. Юқорида келтирилган мисоллар унинг  
шеъриятида умуман ҳиссий ва эстетик мазмун ўзаро чамбарчас боғлиқлигини  
кўрсатишга қаратилган.

Шахснинг антропоцентрик фикрлаш тамойилини ҳисобга олган ҳолда  
шунини таъкидлаш керакки, антропоморфик метафора тузилишида инсон онг-  
шуури асосий рол ўйнайди. Лорканинг поэтик дискурсида кўплаб  
антропоморфик концептуал метафоралар қўлланган бўлиб, уларда жонсиз  
табиат ҳодисаларини тавсифлашда киши характери, ҳолати ва танаси каби  
инсоний хусусиятлар қамраб олинади, уларга ҳаттоки геидер белгилар ҳам  
сингдирилади. Масалан, баъзи метафорик моделларни ажратиб кўрсатиш  
мумкин: *lluvia – paz, estrella – armonía, luna – muerte, viento – furia* (ёмғир –  
хотиржамлик, юлдуз – уйғунлик, ой – ўлим, шамол – газаб).

Шунингдек, Лорка шеъриятида биз метаметафорани шоир  
дунёқарашини акс эттирувчи восита сифатида белгиладик. Метаметафора  
учун “муҳим тасвирий асос нафақат тил, балки логос – янада кенгрок  
тушунча асоси бўлиб хизмат қилади. Бунда контекст, маъно ёки тилда

<sup>36</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С. 140–143.

<sup>37</sup> F.G. Lorca. Sólo un caballo azul y una madrugada. – Barcelona.: Vegap, 2004. – P.137.

<sup>38</sup> F.G. Lorca. Там же. – P.138.

<sup>39</sup> F.G. Lorca. Там же. – P.138.

<sup>40</sup> F.G. Lorca. Там же. – P.139.

охиргача шаклланмаган ҳис қилиш структураси бирламчидир”<sup>41</sup>. Метаметафорани схематизация қилиш ёки муайян семантик формулага қўйиш мумкин эмаслиги ҳам шундан. Метаметафора тадқиқотчи олдида ҳам троп (матидаги метафора), ҳам бутун матн сифатида намоён бўлади, агар уни таркибий қисмларга бўлсак, у ўзининг асл маъносини йўқотади.

Ф.Г.Лорка метафоранинг маънолари ҳаётнинг икки соҳаларидан бирига аниқ тортилади: “олам/воқелик” ва “инсон/оламга муносабат”. Бу соҳаларга шунингдек “вақт”, “Коинот” ва “воқелик ва ирреаллик ўртасидаги шоир” тушунчалари ҳам тегишли. Бу каби соҳаларга ушбу тортилиш сигнал сифатида талқин қилиниши мумкин: Лорканинг дунёқараши асосида инсон ва Коинот бирдамлиги ва Абадият ўртасидаги боғлиқлик, инсоннинг яқун топаднган ҳаёти ва коинотнинг сўнгсиз мавжудлиги ўртасидаги нафис диалектик алоқа борлиги тўғрисидаги тасаввур мужассам. Инсоннинг ички дунёси – унинг қалби. Ташқи дунё – бутун Коинот ҳисобланади. Кўпинча Лоркада мураккаб сўзлар тўнлами метафорик жиҳатдан юлдузли осмон харитасини англатади:

### *El Diamante*<sup>42</sup>

*El diamante de una estrella  
ha rayado el hondo cielo,  
pájaro de luz que quiere  
escapar del universo  
y huye del enorme nido  
donde estaba prisionero*

*sin saber que lleva atada  
una cadena en el cuello.  
Cazadores extrahumanos  
están cazando luceros,  
cisnes de plata maciza  
en el agua del silencio.*

*El diamante de una estrella* (Олмос – бу бир юлдуз), қайсики “нурдан яралган қуш бўлиб коинот зиндонидан” учиб кетди, – бу серҳашам метафора кометанинг космик макон – “улкан қуш уяси” даги нарвозини тасвирлайди; “*Cazadores extrahumanos*” бу ҳолатда ушбу метафора, Орион – мифологик самовий овчи юлдуз туркумини ва сайёраларни ов қилувчи Ўқотар юлдуз туркумини англатади, қайсики *luceros cisnes de plata maciza* метафораси орқали акс эттирилган; *el agua del silencio* метафораси эса коинотни англатади.

Лорканинг вақтни қабул қилиши ҳам оддий инсонга хос эмас, чунки оддий инсон учун бизнинг онгимизда шаклланган уч таркибли вақт: *ўтмиш* – *келажак* – *ҳозирги пайт* одатий ҳолат ҳисобланади. Вақт йўналишларини абсолютлаштириш Лорка метафораларида қайта мушоҳада қилинади. Агар унинг бадиний маконида ички ва ташқи тушунчалар нисбий бўлган реал соҳалар мавжуд бўлса ҳам, унинг вақт тушунчасида ўтмиш-келажак-ҳозирги найт йўналишлари худди шундай нисбийлик касб этади. Лорка бизнинг эшитиш қобилиятимиз учун ғайриоддий бўлган “ўтмиш-келажак” ёки “келажак-ҳозирги вақт”, ёки “ҳозирги вақт – ўтмиш” каби ҳолатларни моделлаштиради. Шоир уларни ягона бирликка ҳам бирлаштира олиши мумкин. Лорканинг жонли ва ранг баранг метафораларида вақт ўзгариши

<sup>41</sup> Аристов Владимир. Заметки о "мета" // Арион. Групповой портрет. – 1997. – №4. – С. 48–60 (<http://www.vavilon.ru/texts/aristov2.html>).

<sup>42</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С. 20–21.

кийин бўлган материяга нисбатан ёрқинроқ акс этади. Унинг сатрларини диққат билан ўқиганда, ўқувчи абадий ритмга тобора кўпроқ ошно бўлади, инсон ҳаётининг хронологик жиҳатдан чекланган бўлаги узра тобора баландроқ кўтарилади ва дунёни унинг ажралмас яхлитлигида кўради, бунда инсон ва коинот, ўтмиш, келажак ва ҳозирги вақт ажралмас ва “адабият” сўзи билан белгиланган. Айнан шу боис унинг ноэтик дискурси учун замон-макоини қабул қилишни акс эттирувчи соф метафоралар шунчалик муҳим. Лорка ички сезгисига таяниб замон-макон образларини моделлаштиради, қайсики нафақат табий, балки космик воқелик учун ҳам очиқ ва бу жараён ҳайратланарли тарзда XX аср биринчи ярми шеъриятида физикадан аввал бошланган. Мисол тариқасида “*Romance de la Guardia civil Española*” (*Романс об испанской жандармерии*) асарини олайлик<sup>43</sup>

*La Virgen y San José  
perdieron sus castañuelos,  
y buscan a los gitanos  
para ver si las encuentran.*

*La Virgen viene vestida  
con un traje de alcaldesa*

*de papel de chocolate  
con los collares de almendras.*

*San José mueve los brazos  
bajo una capa de seda.*

*Detras va Pedro Domecq  
con tres sulnanes de Persia*

Ушбу нарчада ўтмиш ва ҳозирги вақтнинг чегаралари метафорик образлар орқали кесишган: Биби Марям ва унинг эри авлиё Иосиф, шунингдек уч нафар форс султони (Инжилдаги уч нафар сеҳргар) илоҳий ўтмишни акс эттиради; уларнинг лўлилар тўдаси орасида бўлиши ва фаолияти, шунингдек XX асрнинг биринчи ярмида<sup>44</sup> Испанияда кенг танилган коньяк-ликёр ишлаб чиқарувчи фирманинг раҳбари Педро Домек (ҳозирги найт)ни англатади. Лорка шу тариқа Рождество байрамини нишонлаш найтида хоч юриши сахнасини метафорик тасвирлаган, бироқ, унинг қаҳрамонлари шунчаки католиклар байрамнинг авлиёлари эмас, балки тирик одамлар ва улар ўзларини ўраб турган лўлилардан ҳеч қандай фарқ қилмайди. Лорканинг метаметафораси – бу юксалиш, анъанавий равишдаги настликдан юқориликка, одатийдан абадийга томон кескин силжишда кўринади. Бундай ўхшашликнинг эмоционал оқибатини фақат ўзига хос дунёқараш эгаси бўлган шоир аниқ ифодалай олади. Чунки унда яна идеалликга интилиш кучли. Бунда таққослаш бир бирини юксалтирувчан бўлган: лўлилар авлиёларга ўхшатишган, улар эса ўз навбатида ттрилиб, одам қиёфасини касб этган.

Лорканинг “*Suite de los espejos*” (“*Сюита зеркал*”)<sup>45</sup> шеърий тўпламини кўриб чиқайлик. Масалан, “*Rayos*” шеъри: *Todo es abanico./Hermano, abre los brazos. /Dios es el punto.* Лорканинг Эвклидга хос бўлмаган нигоҳи параллель чизиқларни ҳеч қачон кесишмайдиган тўғри чизиқ сифатида эмас, балки бу чизиқлар ўрасида кесишув нутқаси борлигини кўрсатган буюк олимнинг ғоясига хос равишда кўради. Лорка тўғри чизиқларнинг кесишувини очилган елниғичнинг ёрқин ва кўримли метафораси орқали етказди, унда тўғри

<sup>43</sup>Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.160–161.

<sup>44</sup>Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С. 291.

<sup>45</sup>Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С. 248–260.

чизиқлар муайян жойда бириктирилган. Бириктиришсиз елниғич тўкилиб кетади ва мавжуд бўлмай қолади, инсоннинг ички дунёси ва ташқи – космик дунё кесишган нуқтасиз Коинот ҳам мавжуд бўлмай қолади. Бундай “елниғич” учун ягона бириктирувчи макон бу Худо. Католик дини ҳар қандай иснаннинг онг остида ва генетик даражасида мустақкам эканлигини ҳисобга олсак, Лорка учун бириктириш нуқтаси Худо эканлигига ҳайрон бўлмасак ҳам бўлади. “Худо фақат олдиндаги нуқта” геометрик макон метафораси бунга ишора қилади. Бироқ, бундай талқин шоирнинг хаёлотли парвози ва шеърда мужассам бўлган маънони чегаралайди. Худонинг нуқтага менгзалиши, эҳтимол, анъанавий маъбуд ўлчаб бўлмайдиган даражада каттароқ Абсолют томон ҳаракатланишдаги босқич холос эканлигига ишониш натижаси бўлса керак. “*Suite de los espejos*” (“Сюита зеркал”) тўшамининг ҳар бир шеъри шу тариқа метаметафора, афсона бўлиб, унда дунёнинг очиқлиғи ўзгаришсиз бизнинг ўзимизда ёнилади, бироқ шунда ҳам роҳатли яқунга эришиш умиди яшаб қоладики, бунда воқелик ойналарни кераксиз матоҳга айлантиради.

## ХУЛОСА

Ушбу тадқиқотни олиб бориш давомида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Анъанавий ўрганишда метафора асосан фақат лингвистик восита сифатида ўрганилади, аслида тафаккурнинг ўзи метафорадир, чунки у таққослаш орқали ривожланади ва шу сабаб тилда найдо бўлади. XX асрда янги йўналишлар пайдо бўлгач метафора тилшуносликда умум-бирлаштирувчи ҳодиса сифатида қайд этилди, метафора тадқиқи турли ракурсларда когнитив фанлар кесимига асос бўлди ҳамда метафора аллақачон инсон тафаккури ривожланишининг муҳим ҳосиласи сифатида эътироф этилди.

2. Метафорик усулларнинг алоҳида аҳамияти турли миллий маданиятларга мансуб инсонлар ўртасидаги мулоқотнинг кенгайиши ва чуқурлашиши билан изоҳланади, чунки айнан шу омил метафорани миллий-маданий жиҳатдан кўриб чиқиш заруратини юзага келтирди. Гарчи олами англаш ва ўзлаштириш жараёни, уни тилда намоён бўлиши ҳамма халқларда турлича, ҳар бир маданият олами ўзига хос моделга эга бўлса-да, баъзан бегона тил призмаси орқали бу жараёнлар чуқурроқ анланади. Шу тариқа, оламнинг миллий манзарасидаги фарқларни умуммиллий концептларнинг мавжудлиғи билан изоҳлаш мумкин, улар нутқда вербаллашади, у ёки бу маданиятнинг ўзига хос метафоралари тизимини яратади, шунингдек ёзувчи ва шоирлар ижодида индивидуал метафораларнинг ранг-баранг бойлигини ҳосил қилади. Зотан, метафорани ҳосил қилиш умумий аҳамиятга эга миллий қадриятларга асосланади ва муайян онгга хос, барқарор хусусиятларни акс эттиради.

3. Поэтик дискурдаги концептуал метафора вазифаси тадқиқи жараёнида унинг янги маълумотлар тақдим этиш, ўз маъносидан бошқа маъно ва иккиламчи маъно ҳосил қилиш, миллий ва маданий хусусиятларни



ифодалаш, индивидуал-муаллифлик олами манзарасини акс эттириш, ҳиссиётлар ва ахборот алмашишнинг энг оқилона тарзида етказиш каби хусусиятлари кузатилади.

4. Ф.Г. Лорка муаллифлик метафоралари мазмунини аниқ тушунишда реципиентнинг Испания жанубий қисмига хос урф-одат ва иримлар, Андалусия лўлиларининг турмуш тарзи каби экстралингвистик билимларга эга бўлиш муҳим аҳамиятга эга. Испания жанубида араб, рим ва лўли маданияти аралшиб кетган бўлиб, бу жиҳатлар шоир ижодидаги оламиинг концентуал, миллий-маданий ва индивидуал-муаллифлик манзараси тасвирига катта таъсир кўрсатган.

5. Федерико Гарсиа Лорка шеъриятида метафора шу қадар кўп ва моҳирона қўлланган-ки, улар табний шундай бўлиши керак деган тасаввур уйғонади. Буюк испан шоири поэтик дискурсида муаллифлик метафоралари таҳлил қилинганда Лоркага хос қуйидаги қонуниятлар аниқланди:

1) Лорканинг метафораси асосан таққослаш устига қурилади.

2) оламиинг миллий-маданий манзарасини тавсифловчи концентуал метафоралар ташбиҳи табиат ҳодисалари ёки инсон фаолиятини тўғридан-тўғри испан турмуш тарзига нарса-предметларни кўчириш орқали амалга оширилади:

ШАКЛ ВА ЎЛЧАМЛАРИ НАЗАРДА ТУТИЛГАН МАҚСАДГА ҲАМОҲАНГ КИЧИК ЎЛЧАМДАГИ НАРСА-ПРЕДМЕТ ЁКИ ОБЪЕКТЛАР: “КАМОН”, “ТОРЛАР”, “МУСИҚА АСБОБИ”.

МАИШИЙ, САНОАТ, ДИНИЙ, ҚИШЛОҚ ХЎЖАЛИК УЧУН ИШЛАТИЛАДИГАН НАРСА-ПРЕДМЕТ ЁКИ ОБЪЕКТЛАР: “ХАНЖАР”, “ОМОЧ”, “СИМЛАР”, “ЎРОҚ”, “КИРКА”, “ШАМДОН”, “ТЎР”, “ПИЧОҚ”, “ҚАЙЧИ”.

3) AMOR (МУҲАББАТ) ва MUERTE (ЎЛИМ) концентуал метафоралари қуйидаги метафорик моделлар орқали тавсифланади:

AMOR → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (МУҲАББАТ → ИНСОН ТАНАСИ (кўпинча аёл) = ФЛОРА ВА ФАУНА).

MUERTE → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (ЎЛИМ → ИНСОН ТАНАСИ (камдан кам ҳолатда) = ФЛОРА ВА ФАУНА).

4) Лорка шеъриятида жонсиз табиат ҳодисаларини тавсифловчи антроморфик метафоралар тез-тез учрайди ва уларнинг декодланиш (очиқ берилиши) бизга унинг концентуал маъносини, аниқроғи – шеърий асарнинг яширин сюжетини тушуниш имконини берувчи муҳим элемент ҳисобланади. Уни ташкил этиш иринцини қуйидаги метафорик моделларга асосланади: LLUVIA – PAZ, ESTRELLA – HARMONÍA, LUNA – MUERTE, VIENTO – FURIA (ЁМҒИР – ХОТИРЖАМЛИК, ЮЛДУЗ – УЙҒУНЛИК, ОЙ – ЎЛИМ, ШАМОЛ – ҒАЗАБ).

6. Метаметафора ҳам троп (космологик мазмундаги метафора), ҳам матн кўринишида намоён бўлиши мумкин. Унинг ўзига хос хусусияти эса космоцентризмга мойил ноёб поэтик-фалсафий табиатдан иборат. Лорканинг метаметафоралар маънолари қуйидаги макон ва замон соҳаларига мойил:

*олам/воқелик, инсонга/оламга муносабат; вақт, коинот, реаллик ва ирреаллик ўртасидаги шоир.* Улар Лорканинг оламини ҳис қилиши негизида мужассам бўлган инсон ва коинот ҳақидаги бирлик ҳамда Абадият, инсоннинг фоний ҳаёти ва коинотнинг абадий мавжудлиги ўртасидаги нафис боғлиқлик ҳақидаги тасаввурларини очиб беради.

7. Лорка нозтик дискурси стратегияси – муаллифга хос дунёни қабул қилиш услубини моделлаштириш – субъектив муаллифлик дунёқарашига мойиллик воситасида амалга ошади. Лорка дискурсининг индивидуал ўзига хос жиҳати атрофдаги воқеликни турмуш ва турмушга оид ҳодисаларни метафоризация қилиш воситасида эстетиклаштиришдан иборат.

8. Умуман, метафоранинг муайян шахс ва воқеликка муаллифлик муносабатини намоён этиш воситаси сифатида кўриб чиқиш шоирнинг халқ тарихи, ўтмиши, ҳозирги ҳолати ва ҳаттоки, келажакка алоҳида эътибори ҳақида сўз юритиш имконини беради. Ўтказилган таҳлил эса Ф.Г.Лорка шахсиятини ҳақиқий иснан шахсияти сифатида тавсифлаш, шу билан бирга унинг миллий-диний қарашларининг тор доирасидан кескин чиқиб кетишга муваффақ бўлганини тасдиқлайди. Лорка бой маънавий ва чуқур тафаккур эгаси эканлигини шеърлятида гавдалантира олган. У ўтмишнинг маданий меросини сақлаш тарафдори, мумтоз адабиётда ўз ватани Испаниянинг бетакрор қиёфасини тавсифлаган шахс сифатида намоён бўлган.

9. Федерико Гарсиа Лорканинг нозтик дискурсида концептуал метафораларнинг ҳосил бўлиш механизминини аниқлаш, концептуал метафора ва испан миллий маданияти ўртасидаги боғлиқлик ҳақидаги саволга жавоб бериш, метаметафоранинг ўзига хос моҳиятини очиб бериш кабилар испан лисоний шахсини аниқлаш учун катта аҳамиятга эга. Оламнинг концептуал манзараси спецификасига хос объектив маълумотларни метафорик моделлар ёрдамида олиш мумкин. Бунда метафоранинг ушбу дискурс туридаги функцияларини ҳисобга олиш ва семантик таҳлилнинг барча воситаларидан фойдаланиш муҳим ҳисобланади. Бунда концептуал метафоранинг нафақат когнитив, балки лингвокультурологик назарияси ҳам муҳим аҳамиятга эга.

10. Федерико Гарсиа Лорка ижодида қўлланган метафоралар иснан лисоний онг ва лисоний шахсига доир миллий- маданий хусусиятларни аниқ ва ёрқин тавсифлаши жиҳатидан муҳим ҳисобланмоқда. Ҳозирги тилшуносликда маданий қадриятларнинг иснанча миллий тўплами тўлақоили ўрганилмаган ва у ўзининг батафсил илмий-назарий таърифини кутмоқда. Тамаддун тараққиётида замонавий воситалар билан қуролланган гуманитар илм-фан Федерико Гарсиа Лоркага хос ижод моҳиятини англашда метафоранинг воқелик, тафаккур, мептал онг билан ўзаро алоқаси ва боғлиқлигини ўрганиш улкан аҳамиятга эга эканлигини кўрсатди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01  
НО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**  

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ТУРАМУРАТОВА ИРОДА ИЛХОМБАЕВНА**

**МЕТАФОРА КАК ОСНОВНОЙ ТРОН ИСПАНСКОГО  
НОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
(на материале поэзии Федерико Гарсиа Лорки)**

**10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2022**



Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2020.2.PhD/Fil175.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу ([www.ziyo.net.uz](http://www.ziyo.net.uz)).

Научный руководитель:

**Бахронова Дилрабо Келдиёровна**  
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты:

**Рахимов Ганишер Худойкулович**  
доктор филологических наук, профессор

**Шамахмудова Азиза Фуркатовна**  
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация:

Университет мировой экономики и дипломатии


Защита диссертации состоится «26» февраля 2022 года в 13<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 5). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)


Автореферат диссертации разослан «14» февраля 2022 года.

(Реестр протокола рассылки № 5 от «14» февраля 2022 года).



  
**Г.Х. Бакиева**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

  
**Х.Б. Самигова**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., доцент

  
**Ж.А. Якубов**  
Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике изучение феномена метафоры является важной задачей в выявлении национально-культурной специфики менталитета. Лингвокогнитивная природа метафор в философии, в лингвистике, в поэтическом дискурсе и в антропоцентрической парадигме, условия их возникновения, место и значение в образовании лексических единиц, классификация, возможность определения метафорических моделей стали одними из главных вопросов языкознания.

В мировой лингвистике осуществлены определенные исследования по выразительности поэтического дискурса. Однако проблема метафоры в поэтическом дискурсе в испанском языке и культуре, а также её роль и интерпретация в этнокультуре, концептуальной картине мира, в индивидуально-авторских стилях до настоящего времени недостаточно изучены. Одним из основных объектов когнитивной лингвистики, раскрывающий мышление конкретного языкового общества является богатый фонд метафор, которые являются важными элементами для раскрытия национально-культурных аспектов этого народа. В испанистике научное исследование поэтического дискурса Федерико Гарсиа Лорки является актуальным для выявления мировоззрения и национально-культурных аспектов, присущих этой нации.

На современном этапе реформирования общества в нашей стране с учётом духовных, национально-культурных и общечеловеческих факторов науки и образования особое внимание уделяется «развитию фундаментальных, прикладных и инновационных научных исследований, сохранению существующих научных школ и созданию новых, укреплению их кадрового потенциала, стимулированию широкого вовлечения талантливой молодежи в науку»<sup>1</sup>. Углубленное изучение иностранных языков в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики стремительно развивается. Изучение и анализ творчества Федерико Гарсиа Лорки, яркого представителя испанского менталитета, также показывает актуальность данного исследования, поскольку изучение индивидуально-авторских метафор и метаметафор поэта ещё не было предметом фундаментальных работ.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года. [https://nrm.uz/contentf?doc=602358\\_&products=1\\_vse\\_zakonodatelstvo\\_uzbekistana](https://nrm.uz/contentf?doc=602358_&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana)



образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Послании Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису от 24 января 2020 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Изучение метафоры в области общего языкознания и литературоведения проводилось во многих направлениях. Как явление художественной речи с позиций литературоведения и стилистики она изучалась, начиная с аристотелевской «Поэтики» вплоть до второй половины XX в. в работах А.Потебни, И.Гальперина, М.Миртожиева, Н.Арутюновой, И.Арнольд<sup>2</sup> и др.

Как один из путей семантической эволюции языка рассматривалась в лексикологическом и историко-семантическом плане В.Виноградовым, М. Никитиным, Г.Скляревской, В.Тарасовой, Э.Бустос<sup>3</sup>.

Наиболее актуальным подходом к метафоре на сегодняшний день можно считать когнитивный (Ш.Сафаров, Д.Ашурова, Ж.Якубов, А.Маматов, Д.Худойбергана, Д.Бахронова, А.Юлдашев, Ш.Махмараимова, Н.Арутюнова, Дж.Лакофф и М.Джонсон, Э.Кассирер, М.Блэк, Э.Маккормак, М.Минский, Е.Кубрякова, А.Баранов, А.Чудинов, Н.Болдырев, Хосе Ортега и Гассет, Кармен Навес, Антонио Бертран, М.Кандида Медрано, Х.Нубиола<sup>4</sup>),

---

<sup>2</sup> Потебня, А.А. Теоретическая поэтика. - М.: Высшая школа, 1990. - 344 с.; Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. - М.: Либроком, 2016. - 376 с.; Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. - Тошкент: Mumtoz so'z, 2010 - 288 б.; Арутюнова Н. Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. - М.: Сов. энциклопедия, 1990; Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». - 3-е изд. - М.: Просвещение, 1990. - 300 с.;

<sup>3</sup> Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика // Проблемы русской стилистики. - М.: Высшая школа, 1981. - 319 с.; Никитин М.В. О семантике метафоры// Вопросы языкознания, 1979, №1. - С.91-102; Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. - С.Пб: Изд.-во Наука, 1993 - 152 с.; Тарасова В.К. О метафорической номинации// Семантика слова и предложения в англ. яз. - Л., 1986. - С. 41- 56.; Bustos E. G. La metáfora: ensayos transdisciplinarios. Madrid: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001. - 319 págs.

<sup>4</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Санзор, 2006. - 91 б.; Ашурова Д.У., Галиева М.Р. Stylistics of literary text. - Ташкент, 2013. - 37 с.; Якубов Ж. Француз тилида «мухаббат» концептининг когнитив хусусиятлари / Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. - Т., 2011. - Б.107-111; Маматов А. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? / Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари. - Андижон, 2012. - Б. 212-220; Худойбергана Д. Матнинг антропоцентрик тадқиқи. Монография. - Тошкент: Фан, 2013. - 136 б.; Бахронова Д.К. Олам манзарасининг лингвокогнитив категорияларининг//Монография. - Т., 2021. - 278 б.; Юлдашев А.Г. Cognitive aspect of the uzbek idiomatic words and their equivalents in English. Philology Matters: Vol. 2019: Iss. 2, Article 2. - p. 77-85; Махмараимова Ш.Т. Ўзбек тили метафораларининг антропоцентрик тадқиқи. Филол. фан. доктори. дисс... автореф. - Самарканд, 2020. - 32 б.; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник. - М.:

и лингвокультурологический (Д.Ашурова, Н.Нормуродова, Ю.Караулов, А.Вежбицкая, А.Зализняк, В.Карасик, В.Шаховский, О.Корнилов, Т.Дроздов Диез<sup>5</sup>).

В зарубежном литературоведении творчество Федерико Гарсиа Лорки исследовалось в работах А.Гелескула, Н.Малиновской, Л.Осват, Г.Диаз Плаха, Ф.Лакаса и др<sup>6</sup>. Что касается лингвистической стороны творчества Федерико Гарсиа Лорки, то она изучалась М.Ярославцевой, Д.Уте, О.Мусаевой, О.Тихоновой и др<sup>7</sup>.

В отечественной науке, несмотря на то, что Федерико Гарсиа Лорка был популярен своими произведениями, нет фундаментальных работ, которые посвящены исследованию концептуальной метафоры и метаметафоры в поэтическом мире поэта. Можно лишь выделить работы по переводу стихов с иснанского языка на узбекский язык поэта и переводчика Шавката Рахмона.

---

Прогресс, 1990. – С. 5–32.; Дж.Лакофф, М.Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.; Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 33-43; Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Прогресс», 1990. – 512 с.; Э. МакКормак. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, М.: Прогресс, 1990, с. 358-386; Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. Вып. XXIII. С. 291-292; Баранов А. Н. Метафорическая интерпретация понятия «коррупция»: языковые грани онтологизации бессознательного // Текст. Интертекст. Культура: сб. докладов международной научной конференции (Москва, 4-7 апреля 2001 г.) – М.: Азбуковник, 2001. – С. 572 – 593. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) : монография / А. П. Чудинов ; Урал. гос. нед. ун-т. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.; Болдырев Н. Н. О метаязыке когнитивной лингвистики: концепт как единица знания // Когнитивные исследования языка. 2011. Вып. IX. С. 23–32; Ортега-и-Гассет Х. Две главные метафоры // Теория метафоры. М., 1990. – С. 68-81.; Bobes Naves, C. La metáfora. Madrid, Gredos, Collection: Biblioteca románica hispánica.2, Estudios y ensayos, 2004. – 227 p.; Pamies Bertrán, Antonio. Metáforas libres y metáforas lexicalizadas. En Luis Luque Toro (ed.). Léxico español actual II. Venezia: Ed. Cafoscarina, pp. 229-238.; Muñoz Medrano, M<sup>a</sup> C. La expresión de emociones a través de la metáfora: análisis contrastivo español-italiano. ELUA, 33. 2019 – pp.141 -156; Nubiola, J. “El valor cognitivo de las metáforas. Verdad, bien y belleza. Cuando los filósofos hablan de los valores”, Cuadernos de Anuario Filosófico, 103, 2000. – pp. 73-84.

<sup>5</sup>Ашурова Д.У. Лингвокультурологический фактор в работе над художественным текстом на занятиях по стилистике английского языка // Хорижий тилларни ўқитишда лингвокультурологиянинг ўрни ва аҳамияти. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2007. – С. 116-119; Нормуродова Н.З. Когнитивный аспект языковой личности в художественном диалоге (на материале английского языка). Вестник Челябинского государственного университета. 2011. – № 25 (240). Филология. Искусствоведение. Вып. 58. – С. 126-129; Бахронова Д.К. Антропоморфизмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Монография. – Тошкент: Fan va texnologiyalar, 2018. – 100 б.; Караулов Ю.М. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 264 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. /Ред.М.А.Кронгауз. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.; Зализняк А. Языковая картина мира // [Электронный ресурс] <http://www.krugosvet.ru> – 2006.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Шаховский В.И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты // Языковая личность: культурные аспекты: Сб. науч. тр. / Под науч. ред. В.И. Карасик. – Волгоград: Волг. гос. пед. ун-т, 1996. – С. 80– 96.; Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.; Drosdov Díez T. La personalidad lingüística y el análisis del texto. Reflexiones en tomo de una experiencia docente // Eslav. Complut. 2003. – 255-271 pags.

<sup>6</sup>Гелескул А. Федерико Гарсиа Лорка. В кн.: Лирика. – М., 1965. – С.4-18.; Малиновская Н.Р. Самая нечаянная радость // Гарсиа Лорка Ф. Избранное. – М., 1987. – 512 с.; Осват Л.С. Гарсиа Лорка. – М., 1965. – 128 с.; Diaz Plaja G. Federico García Lorca. Estudio crítico. – Buenos Aires, 1948, 134 p.; Lorca F.G. Vida y obras. Madrid. – 1977. – 178 p.

<sup>7</sup>Ярославцева М.В. Темпоральные метафоры в языковых картинах мира носителей русского и испанского языков. Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 156 с.; Уте Д.В. Язык и мир Федерико Гарсиа Лорки: На материале поэтических произведений. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2005. – 26 с.; Мусаева О.И. Флористическая метафора как фрагмент национальной картины мира. (На материале русского и иснанского языков). Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2005. – 203 с.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где вынолена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках инновационного проекта в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков №I-245/11 «Исследовательская, научная и творческая работа среди докторантов, независимых исследователей и студентов» по теме «Актуальные вопросы современного языкознания».

**Цель исследования** – раскрыть сущность концептуальной метафоры и метаметафоры в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки с учётом экстралингвистических факторов и исторического знания.

**Задачи исследования:**

изучить концепцию языковой личности и национально-языковую картину мира, а также рассмотреть особенности функционирования метафоры в пространстве испанского поэтического дискурса;

проанализировать роль творческой языковой личности в конструировании языковой картины мира;

обосновать необходимость рассмотрения экстралингвистических факторов, таких как арабское и цыганское влияние на испанское языковое сознание;

изучить механизм организации концептуальной метафоры в поэтическом дискурсе Лорки, а также обозначить метафорические модели метафор в их соотношении с культурными реалиями;

проанализировать механизм функционирования метаметафоры, изучить значения и способы реализации метаметафоры.

**Объект исследования** - поэтический дискурс Федерико Гарсиа Лорки.

**Предмет исследования** - представленные в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки метафоры и метаметафоры как репрезентанты испанской языковой и национально-культурной картины мира.

**Методы исследования.** В диссертации использованы следующие методы: описательный, этимологический, метод контекстуального анализа, метод концептуального анализа и метод сплошной выборки.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в следующем:

выявлено, что концептуальные метафоры в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки напрямую связаны с испанским образом жизни и осмысливаются через призму предметов испанского быта, таких как *puñal, arado, alambres, piquetas, incensario, redes, cuchillo, tijeras, guitarra, cuerdas, arco* (кинжал, плуг, провода, кирка, кадило, сети, нож, ножницы, гитара, струны, смычок);

доказано, что антропоморфная метафора в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки национально-специфична, а принципы её организации в большинстве своём основаны на определенных метафорических моделях: *lluvia – paz, estrella – armonía, luna – muerte, viento – furia* (дождь – спокойствие, звёзды – гармония, луна – смерть, ветер – гнев);

выявлено, что в поэтических произведениях Федерико Гарсиа Лорки присутствует феномен метаметафоры с поэтико-философскими особенностями и его концептуальный анализ позволил понять смысл и скрытый сюжет его произведений, а также «дешифровать» языковую картину мира, характерную для испанского менталитета;

посредством метафорических моделей *amor* → *cuero humano* = *objetos de flora y fauna* (любовь → человеческое тело = флора и фауна), *muerte* → *cuero humano* = *objetos de flora y fauna* (смерть → человеческое тело = флора и фауна) доказано, что метафоры в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки напрямую связаны со стереотипами испанской культуры и когнитивной структурой индивидуально-авторской личности.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

доказано, что анализ метафоры в поэтике отражает особенности мировоззрения, восприятия мира наций, способствует формированию межнациональной компетенции у изучающих испанский язык;

использование поэтической речи интегрировано в содержательную часть преподавания иностранных языков, государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники;

национально-культурная и концептуальная картины мира, укоренившиеся в сознании испанской нации раскрыты посредством метафор и метаметафор;

исследован механизм формирования концептуальной метафоры в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки и выявлены метафорические модели как результат влияния национально-культурных реалий;

через призму анализа метафор в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки выявлены мировоззренческие и культурные аспекты испанского языкового сознания.

**Достоверность результатов исследования** объясняется использованием теоретических сведений, взятых из надёжных научных работ, достоверных и эффективных методов описания, соответствие выбранных источников предмету исследования и подтверждением полученных результатов компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Исследование способствует дальнейшему развитию анализа метафор поэтического текста, результаты работы обогащают лингвистику научно-теоретическими знаниями о статусе метафоры в системе языка, раскрывают национально-культурные признаки испанского языка. Методы, применённые в работе, способствуют дальнейшему расширению принципов исследования лингвистики поэтического текста. Теоретические выводы, приведенные в диссертации, могут служить научной основой для последующих исследований в освещении проблем в сфере лингвокультурологии, этнолингвистики, прагмалингвистики.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут использоваться при преподавании таких дисциплин, как «Теория языка», «Современная лингвистика», «Лексикология»,

«Стилистика», «Испанская литература», а также при подготовке учебных пособий, текстов лекций и проведении семинарских занятий.

**Внедрение результатов исследования.** На основе теоретических и практических выводов, рекомендаций и разработок:

научные результаты, примененные в диссертации и усовершенствованные в ходе проведенного исследования были использованы в практическом проекте государственной научно-технической программы № ИТД-1-107 «Создание электронных версий и учебно-методических комплексов узбекских реалий, обеспечивающих непрерывное образование в высших учебных заведениях при подготовке педагогических кадров и специалистов-филологов по иностранным (французский, немецкий, испанский) языкам», выполненном в Узбекском государственном университете мировых языков (Справка № 89-03-931 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 15 февраля 2021 года). В результате предложенные материалы помогли улучшить учебник для бакалавриата «Español-2» и это дало возможность расширить знания студентов о сходствах и различиях между метафорой и метаметафорой.

примененные в диссертации и усовершенствованные в ходе проведенного исследования научно обоснованные методы, теоретические и практические выводы использованы в процессе обучения на филологическом факультете Университета Саламанки, в частности, в обогащении знаний испанских и иностранных студентов относительно того, что метафора в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки национально-специфична, а принцип её организации в большинстве своём основан на определенных метафорических моделях (Справка № 65/572 Университета Саламанки (Испания) от 10 декабря 2019 года). В результате использованные материалы послужили источником для теоретического и практического развития специалистов на уроках, что в свою очередь послужило крепким фундаментом для обогащения научных знаний;

научные результаты, полученные на основе исследования широко использованы при разработке тем «Práctica de investigación básica» и «Práctica de crear proyectos, informes y tesis» в учебном пособии «Prácticas de autoaprendizaje», изданном на основании приказа Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 24 августа 2017 г. за № 603 (Разрешение на издание учебной литературы №603-134). В результате фактические материалы, освещающие испанскую национально-культурную картину мира и индивидуально-авторскую картину мира поэта послужили для расширения знаний учащихся;

результаты и материал исследования были использованы на онлайн семинаре, который был организован по инициативе Автономного Университета Мексики в сотрудничестве с Узбекским государственным университетом мировых языков. Было доказано, что метафоры «любви» и «смерти» в поэтическом дискурсе Гарсиа Лорки основаны на определенных метафорических моделях (Справка №800 Автономного Университета



Мексики от 3 мая 2021 года). В результате это позволило глубже понять поэзию Федерико Гарсиа Лорки через призму метафор, в частности концептуальных метафор «любви» и «смерти».

результаты и материал исследования, в частности, освещение мирового туризма, гармонии и неповторимости природы, народа и культуры Узбекистана и Испании, интерпретация арабских слов на обоих языках и яркое выражение испанского менталитета в произведениях великого испанского поэта Федерико Гарсиа Лорки использовались при составлении сценариев передач «Адабий мухит», «Ассалом, Бухоро», «Шеърият гулшани», «Менга сўз беринг» Бухарской областной телерадиокомпании (Справка №160 Бухарской областной телерадиокомпании от 13 февраля 2021 года). Использованные результаты и материал послужили для обогащения содержания вышеуказанных передач, их содержание было обогащено новой информацией двух различных языков и культур, в частности было показано что менталитет испанского народа ярко проявляется через призму поэтических произведений Федерико Гарсиа Лорки.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 11 научных конференциях, в том числе, на 5 республиканских и 6 международных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 25 научных работ, в том числе 10 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских исследований: 7 в республиканских и 3 в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 132 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, сформулированы цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыта научная новизна и практическая значимость работы.

В первой главе **«Выявление эпистемологического потенциала метафоры в современных лингвистических исследованиях»** метафора рассматривается как объект философско-лингвистических изысканий, как языковое отражение познавательной деятельности человека в свете теории когнитивной лингвистики и её функционирование в пространстве поэтического дискурса.

Исследования в теории метафоры начаты Аристотелем и вот уже более двух тысяч лет она является объектом различных исследований. В своей работе «Метафора в системе языка» Г.Склярская отмечает, что благодаря Аристотелю метафора представлялась как «неотъемлемая принадлежность

языка, необходимая для коммуникативных, номинативных и познавательных целей»<sup>8</sup>.

Далее проблема метафоры переместилась из риторики в лингвистику. Так появилась сравнительная концепция метафоры, т.е. метафора представлялась как скрытое сравнение. Теория сравнения утверждала, что метафорическое высказывание связано со сравнением двух или более объектов.

В XX в. на фоне развития новых направлений метафора становится для лингвистики в целом некоторым объединяющим феноменом, исследование которого кладёт начало когнитивной науке. Метафора, рассматриваемая с точки зрения когнитивной науки, представляется как языковое явление, отображающее базовый когнитивный процесс. По мнению А.Баранова, метафора является феноменом сознания, мышления и языка<sup>9</sup>. Представитель когнитивного подхода к рассмотрению метафоры А.Чудинов рассматривает метафору как не образное средство, связывающее два значения слова, а основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создаёт возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при концептуализации новой сферы<sup>10</sup>. По мнению проф. Д.Ашуровой, когнитивная метафора в художественном тексте связана с концептуальной информацией<sup>11</sup>. Метафора занимает значимое место в парадигме художественного текста и может выступать в нём в качестве ключевого слова текстового метафорического поля. А.Юлдашев считает что концептуальная метафора является важным механизмом в образовании идиоматических сложных слов<sup>12</sup>. Приведённые высказывания чётко демонстрируют результат образования метафоры – новую концептуальную систему.

В современном исламском языкознании метафору с точки зрения когнитивной лингвистики изучали такие учёные, как А.Бертран, М.Кандида Медрано, Х.Пубиола и др. Все они считают, что сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны.

Метафора – это прежде всего вербализованный приём мышления о мире. Наиболее чётко концептуальная теория метафоры сформулирована у Дж.Лакоффа и М.Джонсона. По их теории действие концептуальных метафор понимается как проекция между доменами из исходного домена (*сферы-источника*) в другой целевой домен (*сферу-мишень*). Другими словами, метафора определяется как проекция между двумя разными когнитивными доменами (X (сфера-мишень) и Y (сфера-источник)). Итак, если мы ищем

---

<sup>8</sup> Складская Г.Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Изд-во Наука, 1993. – С.6.

<sup>9</sup> Баранов А.Н. Метафорическая интерпретация понятия «коррупция»: языковые грани онтологизации бессознательного // Текст. Интертекст. Культура: сб. докладов международной научной конференции (Москва, 4-7 апреля 2001 г.) – М.: Азбуковник, 2001. – С. 572-593.

<sup>10</sup> Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) // [http://www.executive.ru/community/card\\_10701/30k](http://www.executive.ru/community/card_10701/30k) (26 июня 2004).

<sup>11</sup> Ашурова Д.У., Галиева М.Р. Stylistics of literary text. Ташкент, 2013. – 37 с.

<sup>12</sup> Юлдашев А.Г. Cognitive aspect of the uzbek idiomatic words and their equivalents in English. Philology Matters: Vol. 2019: Iss. 2, Article 2. – p. 77-85

X = Y, это означает, что X понимается как Y, то есть в терминах Y. Иными словами сущность когнитивного потенциала метафоры заключается в том, что элементы сферы-источника структурируют сферу-мишень, которая является менее понятной.

В книге «Метафоры, которыми мы живем»<sup>13</sup> учёные различают три типа концептуальных метафор: структурные, ориентационные, онтологические.

*Структурные метафоры* – это те, в которых одно понятие проецируется в терминах другого: «случаи, в которых одно понятие метафорически структурируется в терминах другого»<sup>14</sup>. Например, рассмотрим некоторые метафоры, относящиеся ко времени:

*EL TIEMPO ES DINERO:*

*Me estás haciendo **perder** el tiempo.*

*Con este invento podemos **ahorrar** mucho tiempo.*

*Perdí mucho tiempo por no saber qué hacer.*

Помимо структурных метафор, т.е. тех случаев, когда одно понятие структурно метафорически упорядочивается в терминах другого, существует и другой тип метафорического понятия, когда целая система организуется по подобию другой системы. Такой тип метафор Дж. Лакофф и М. Джонсон называют *ориентационными метафорами*, так как большинство подобных понятий связано с пространственной ориентацией, с противопоставлениями типа «верх – низ», «внутри – снаружи», «передняя сторона – задняя сторона», «глубокий – мелкий», «центральный – периферийный». Например:

*FELIZ-ES ARRIBA/ TRISTE ES ABAJO:*

*Estaba tan contenta que **tocaba el cielo con las manos**.*

*Cuando pienso en él siempre me ayuda a **levantarme**.*

*Estoy **hundiéndome** por esta tragedia.*

*Mi moral cayó **por los suelos**.*

Третий тип концептуальных метафор – *онтологические метафоры*. Как отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, подобно тому, как данные человеческого опыта по пространственной ориентации порождают ориентационные метафоры, данные нашего опыта, связанные с физическими объектами (в особенности с нашим собственным телом), составляют основу для онтологических метафор, т.е. способов трактовки событий, действий, эмоций, идей и т.п. как предметов и веществ<sup>15</sup>. Например, метафора *la mente es una entidad* представлена в испанской культуре как:

*LA MENTE ES UNA MAQUINA*

*Voy a **perder el control**.*

***Ponte las pilas**.*

*Mi cerebro no **funciona** hoy.*

*LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL*

*Su cerebro **estalló**.*

*Tiene una salud mental muy **frágil**.*

*Hay que **manejarlo con cuidado** desde la muerte de su mujer.*

Вышеупомянутые метафоры определяют разные типы объектов. Метафора LA MENTE ES UNA MAQUINA заставляет нас представить себе

<sup>13</sup> Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живём. М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.

<sup>14</sup> Дж. Лакофф, М. Джонсон. Там же. – 256 с.

<sup>15</sup> Дж. Лакофф, М. Джонсон. Там же. – 256 с.

разум так, как если бы он находился в рабочем состоянии, а другая метафора LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL представляет разум как хрупкий предмет, который приводит к другим последствиям, таким как поломка, опасность и т.д.

Также важно отметить *антропоцентрический принцип метафоры*. Метафора – это познавательное явление, относящееся к физической, чувственной и сверхчувственной способности человека постигать знания на концептуальном уровне. Осмыслить познавательную роль метафоры представляется возможным через анализ сочетаемости слов абстрактной семантики, описывающих образы, воспринимаемые на чувственном уровне, что обеспечивает допустимость в языке определенного рода, условно называемых «метафорическими».

Немаловажным в утверждении антропоцентрического принципа метафоры нам представляется такой аспект, как взаимосвязь метафоры и эмоций. Например, *плач гитары* или *хрустальные бубны печали* у Лорки. Антропоцентризм, присущий поэтическому дискурсу, обнаруживает себя через ряд проявлений, среди которых одно из ведущих мест занимает рефлексия автора-создателя относительно языковой картины мира. Поэтический дискурс в большей степени, чем какой-либо иной, автоцентричен, и лирическое «я», как правило, – один из актуальных аспектов в концептуальном пространстве поэтического дискурса. Для выражения индивидуальных личностных смыслов язык поэтического дискурса разрабатывает средства, в числе которых наиболее яркую роль играют тропы, позволяющие выстраивать новые концепты, обогащая индивидуально-авторскую картину мира. Троп, в нашем случае конкретно метафора, выступает как инструмент структурирования поэтических концептов в зависимости от целей говорящего, поэтому он всегда соотносится с авторским началом и национально-специфической языковой культурой личности автора. Так, например, к текстам Лорки мы всегда подходим с ожиданием яркой, оригинальной метафоризации.

В контексте нашего исследования под поэтическим дискурсом мы будем называть произведения Лорки, ориентируясь исключительно на специфические особенности испанской языковой картины мира и концептуальную картину мира, проецируемую автором на язык его произведений через призму личностного восприятия.

Поэтический текст создаёт иной способ восприятия известного. Темы лирики немногочисленны, но её особенность в том, что тексты, принадлежащие иноязычным поэтам, зачастую содержат действительно «новую» для читателя информацию и нельзя забывать о неизменно возникающем при чтении иноязычного поэта явлении *эстетической интерференции*.

Эстетическая интерференция – это важное свойство восприятия, невольно возникающее у читателя при знакомстве с инонациональным текстом. Так, например, у читателя, не знакомого в достаточной степени с культурой, историей и обычаями Испании, при чтении стихов Федерико

Гарсиа Лорки закономерно возникнет ощущение «недопонятости» текста. Это связано с тем, что зрительные образы, которые он мысленно представляет себе при прочтении, он пытается «разрешить» теми представлениями, которые сложились у него под влияниями родной культуры и языка, но если какие-то реалии не впишутся в рамки его культуры, то образное представление не сложится. К примеру, в лирическом цикле под метафорическим названием «*Gráfico de la petenera*» («Силует петенеры») стихотворение «*Danza*» («Танец») имеет второе, также метафорическое название «*En el huerto de la petenera*» («В саду петенеры») <sup>16</sup>. Слово «петенера» непривычно для иноязычного читателя, а комментарий в какой-то степени усложняет восприятие, поясняя, что это одна из основных форм канте хондо, названной по имени легендарной невиды-цыганки <sup>17</sup>, и лишь выяснение того, что же такое «канте хондо» (народные андалусские песни, исполняемые под аккомпанемент гитары, требующие от исполнителя высочайшего эмоционального накала), <sup>18</sup> помогает, в какой-то степени, читателю перевести конкретные звуки речи в воображаемый образ. В этом случае эстетическая интерференция происходит сильнее всего, когда инонациональное произведение с самого начала воспринимается как «чужой текст», а не «свой».

В поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки мы также обнаружили *метаметафоры* – особого рода метафоры, насыщенные глубоким философским содержанием, которые зачастую подлежат дешифровке только с помощью специального знания. Первым употребил термин «метаметафора» К.Кедров. Он понимал метаметафору как метафору, в которой «каждая вещь меняет масштабы и, воплощаясь в более крупных сущностях, уподобляется Вселенной, космосу, а человек становится всевидящим» <sup>19</sup>. О.Воробьева понимает метаметафору как метафору о метафоре. Суть размышлений автора состоит в том, что определенной метафоре придаются еще и другие, оригинальные, авторские метафорические описания, т.е. метаметафоры, которыми поясняются и расширяются основные свойства и функции предыдущей метафоры <sup>20</sup>. С.Коринь в своих работах рассматривает метаметафору в прозаическом тексте <sup>21</sup>. Однако на сегодняшний день еще не существует лингвистических исследований о той значимой роли, которую играет метаметафора в испанском поэтическом дискурсе, передаче космического пространства изобразительно-выразительными средствами языка, и этот пробел мы намерены обозначить, проанализировать и описать на материале стихотворений Ф.Г. Лорки.

<sup>16</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.76-79.

<sup>17</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.288

<sup>18</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.287.

<sup>19</sup> Кедров К.А. Компьютер любви: Стихотворения и поэмы / К.А. Кедров. – М.: Московская типография. - 1990. – С. 6

<sup>20</sup> Воробьева О.П. Метафоры про метафору: дидактичный сценарий / О. П. Воробьева // Записки з романо-германської філології. – 2010. – № 25. – С. 76–83.

<sup>21</sup> Коринь С.Н. Метаметафора и пространство-время в немецкоязычном художественном дискурсе / С. Н. Коринь // Науковий Вісник Волинського національного університету імені Л. Українки. Філологічні науки. – 2012. – № 24 (249). – С. 69–73.



Вторая глава «**Метафора как поэтический инструмент творческой языковой личности в отражении концептуальной картины мира**» посвящается рассмотрению понятий, функционирующих и развивающихся в рамках антропоцентрического подхода к изучению метафоры. Это центральное понятие антропоцентрической лингвистики – языковая личность, а также связанные с ним языковая картина мира, национально-культурная специфика языковой личности и концептуальная картина мира.

Пристальное внимание к личности автора как к субъекту художественной деятельности, обладающему определенным культурным потенциалом, мировоззренческими установками, жизненным опытом, детерминировало необходимость формулирования понятия *национально-культурная специфика языковой личности*, отражающая тончайшие психологические несходства различных культур. Различия же в национальных картинах мира можно объяснить существованием общенациональных концептов, которые, вербализуясь в речи, создают особую систему метафор, характерных для той или иной культуры, а также красочное богатство метафор в творчестве отдельной личности.

Так, современный испанский язык и современная испанская поэзия (в частности, поэтический дискурс Ф.Г.Лорки) даёт нам один из самых показательных примеров отражения в языке и литературе уникальной неповторимости своеобразной языковой ситуации в стране, при которой широкие слои населения в той или иной мере являются двуязычными или даже многоязычными.

Говоря о формировании литературного испанского языка, конечно же, невозможно не упомянуть так называемый цыганский элемент, имевший значительное влияние не только на язык, но, в первую очередь, на испанскую культуру, особенно андалусийскую. Цыгане, по мнению самого Лорки, добравшись до Андалузии, объединили древнейшие элементы местных песен с тем древнейшим началом, которое принесли они сами, и придали окончательную форму тому жаиру, который называется «*канте хондо*».

С языковой личностью связаны и параметры порождения метафоры. Так как изучаемая нами личность принадлежит к испанской культуре, в тексте будут доминировать метафорические особенности, присущие данной национальности. Так Т.Дроздов Диас отмечает: «El modelo cultural, propio de una nación que constituye una comunidad lingüística particular, asociado a la finalidad pragmática del texto son los condicionantes que determinan la selección de medios lingüísticos empleados por el autor y permiten una comprensión completa de la información conceptual del discurso»<sup>22</sup>. К примеру, когда Ф.Г. Лорка говорит «*Con flores de calabaza /la nueva luz se corona*» («*Цветами тыквы новый свет коронуется*»)<sup>23</sup>, то он не просто берет предметы из разных логических классов. Речь здесь идёт не о реальных предметах, а об образах предметов, явленных в сознании. Окраска цветов тыквы по насыщенности

<sup>22</sup> Drosdov Díez T. La personalidad lingüística y el análisis del texto. Reflexiones en tomo de una experiencia docente // Eslav. Complut. 2003. P. 270.

<sup>23</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.156-157.

близка скорее к оранжевому, чем жёлтому (пристрастие испанцев к ярким краскам неоспоримо), а блюда из тыквы являются традиционными для испанской кухни, поэтому для восприятия Лоркой рассвета яркие цвета и растепия, занимающего определениую роль в пригтовленни национальных блюд, играют решающую роль. Японец сравнил бы рассвет через цветы сакуры, а молдаванин, возможно, через кукурузные початки.

Третья глава «Индивидуальная организация метафоры в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки» посвящается влиянию национально-культурной картины на построение метафор и значений метаметафор, а также их анализу в поэзии Лорки.

Одним из «ключей» секрета феноменального успеха поэзии Лорки – её метафоричность, семантическая эстетика которой раскрывается только в контексте не только непосредственно самих стихотворений, но и в контексте испанской культуры в целом.

Метафора может накладываться на тропы других типов, осложняя их и усиливая эффект, ими производимый. В поэзии Лорки, например, она чаще других складывается на сравнение:

*El puñal,/ entra en el corazón,/ como la reja del arabo / en el yermo. El puñal,/ como un rayo de sol,/ incendia las terribles hondonadas;* «Кинжал / острым лезвием / в сердце войдет / как входит плуг / в выжженный луг». «Кинжал / словно солнечный луч, зажжет / колеблющую волну, души моей глубину» («Puñal», «Кинжал»).<sup>24</sup>

В контексте поэтического наследия Федерико Гарсиа Лорки нас интересует метафора не только сама по себе, а её роль в создании художественного образа. Рассмотрим её в этой функции. Так, у Лорки метафора «...*Su cuerpo lleno de lirios / y una granada en las sienas*» – «Его тело наполнено лилиями и лоб расцветает гранатом» («Reyerta» – «Схватка»)<sup>25</sup>, представленная читателю вне контекста, ассоциативно отсылает его (в случае хотя бы приблизительного знакомства с культурой Испании, в которой главенствующую роль играет католицизм), к страданиям Христа. Лилии здесь не только подчёркивают белизну кожи подвергающегося мучительной казни, но выступают как традиционный символ чистоты и невинности, указывающий на невинного Спасителя, искунившего грехи человеческого рода; терновый же венец, падетый на чело Христа, изранил ему лоб, и раны эти, в восприятии Лорки, напоминают разрезанный плод граната – плодовой культуры, процветающей на территории данной страны.

Чтобы правильно употребить визуальные оценочно-экспрессивные метафоры Лорки, важно знание аксиологических механизмов языка, так как коммуникативный смысл сообщения нередко может быть понят только через призму оценочных смыслов, связанных с национально-культурной ценностной картиной мира.

<sup>24</sup> F.G.Lorca. Sólo un caballo azul y una madrugada. – Barcelona.: Vegap, 2004. – P.137.

<sup>25</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.140.

Данные опыта, связанные с физическими объектами, составляют основу для огромного разнообразия концептуальных метафор в поэтическом дискурсе Лорки. Они представляют собой своеобразные способы репрезентации экспрессивных характеристик людей, животных, явлений действительности через призму других предметов и явлений.

Такое яркое национальное явление как игра на гитаре у Лорки метафорически осмыслено с помощью слов, обозначающих предметы национального быта. Например, в качестве обозначений гитарных струн, он использует концептуальную метафору *cinco espadas* (пять кинжалов): «!Oh guitarra! / Corazón malherido / por cinco espadas» – «о, гитара, / бедная жертва / пяти проворных кинжалов!» («La Guitarra» – «Гитара») <sup>26</sup>. Эта семантическая единица в своём прямом значении связана с понятием «режуще-колющий предмет характерной формы, служащий для определенных функциональных целей». Относительно небольшие размеры этих предметов, их компактная форма способствуют эффективному достижению различных утилитарно-практических целей. Так, кинжал можно использовать в качестве предмета домашнего обихода – нарезание продуктов (по легенде именно так и возникли наборы кухонных ножей, выпускаемых сегодня знаменитой иснанской фирмой «Arcos»); кинжал можно использовать, прорубая дорогу среди густых зарослей; наконец кинжал – незаменимый помощник при рукопашном бое, особенно в ограниченном пространстве; неудивительно, что даже мистические силы сопричастны традициям, считающей холодное оружие: «Ángeles con grandes alas / de navajas de Albacete» – «Ангелы, чье оперенье – / блеск альбасетской навахи» («Reyerta» – «Схватка») <sup>27</sup>. Кинжал – неизменный спутник любого иснанца в старину; обязательная принадлежность национального костюма, так же, как и гитара – излюбленный национальный музыкальный инструмент. Отсюда и олицетворение гитары как существа, обладающего собственной душой, умеющей плакать: («Empieza el llanto / de la guitarra» – «Начинается / плач гитары»). После монотонного и грустного плача гитары мы можем увидеть метафору, изображающую ее как «жертву» – «Corazón malherido – «Бедная жертва».

Концептуальные метафоры Лорки в большей степени ориентированы на то, чтобы содержательно выделить образы, посредством которых соответствующие понятия осмысливаются через призму рационального опыта. Так, зачастую, Лорка стремится передать явления природы или человеческой активности через предметы непосредственного испанского быта:

1. ПРЕДМЕТ НЕБОЛЬШИХ РАЗМЕРОВ, ФОРМА И ГАБАРИТЫ КОТОРОГО ЗАДАНЫ ЕГО ЦЕЛЕВЫМ НАЗНАЧЕНИЕМ: «СМЫЧОК», «СТРУНЫ», «МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ»:

<sup>26</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С. 56–57.

<sup>27</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.140–141.

*Como un arco de viola / el grito ha hecho vibrar / largas cuerdas del viento. – II упругим смычком, / крик ударил / по туго натянутым струнам, / и запела виола ветров («El grito» – «Крик»)<sup>28</sup>; Mil panderos de cristal, / herían la madrugada – II ранили раннее утро / хрустальные бубны печали («Romance sonámbulo» – «Сомнамбулический романс»)<sup>29</sup>.*

2. ПРЕДМЕТЫ ИЛИ ОБЪЕКТЫ БЫТОВОГО, ПРОМЫШЛЕННОГО, РЕЛИГИОЗНОГО, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ: «КИНЖАЛ», «ПЛУГ», «ПРОВОДА», «СЕРП», «КИРКА», «КАДИЛО», «СЕТИ», «НОЖ» «НОЖНИЦЫ»:

*De Sevilla a Carmona / no hay un solo cuchillo. / La media luna, corta, / y el aire pasa, herido; / ¡Ay muchacho, muchacho, / que las olas me llevan mi caballo! – От Севильи и до Кармоны / ножа не достанешь / Серп месяца режет воздух / и воздух уносит рану / Ах, парень, волна моего уносит коня! («Canto nocturno de los marineros andaluces» – «Ночная песнь андалусских моряков»)<sup>30</sup>; Las piquetas de los gallos / cavan buscando la aurora. – Когда кирки петухов / из кремней высекают зорю («Romance de la pena negra» – «Романс о черной боли»)<sup>31</sup>. Большинство концептуальных метафор Лорки может быть описано этими метафорическими моделями.*

Исключение составляют те метафоры, значения которых выражены через обозначение объектов живой природы, например:

*La media luna, soñaba / un éxtasis de sigüeta – Внал в забытье полумесяц, / застыв, как дремлющий аист. («Romance de la guardia civil española» – «Романс об испанской жандармерии»)<sup>32</sup>; El toro de la reyerta / se sube por las paredes – Неистовый бык раздора / кидается на обрывы; En la mitad del barranco / las navajas de Albacete, / bellas de sangre contraria / relucen como los peces – В чёрных глубинах ущелья / две альбасетских навахи, / красуясь вражеской кровью, / блестят, как рыбы, во мраке («Reyerta» – «Схватка»)<sup>33</sup>;*

Итак, концептуальные метафоры в поэтическом дискурсе Лорки представляют собой уникальные изобразительно-выразительные единицы, которые в образной форме фиксируют практические и нравственные устремления человека, отражая ассоциативно осмысленные способы достижения конкретных целей с опорой на богатый эмпирический и практический опыт людей, а также знания о свойствах вещей, накопленные национальными культурами.

Одними из универсальных концептов в языковой картине мира различных народов в том числе и испанской является любовь и смерть. Гиперэмоциональность и спонтанность в проявлении душевного состояния присущи испаноязычному народу. Данные национально-психологические черты испанцев ярчайшим образом проявляются как в вербальных, так и

<sup>28</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.58–59.

<sup>29</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.146–147.

<sup>30</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.278–279.

<sup>31</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.144–145.

<sup>32</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.160–161.

<sup>33</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.140–141.

невербальных средствах коммуникации<sup>34</sup>. Исходя из вышесказанного, мы полагаем, что одними из наиболее важных примеров ценностей в менталитете испаноговорящего этноса являются концепты «любовь» (amor) и «смерть» (muerte).

Так, если говорить о поэзии, то тема любви здесь тоже находит яркое отражение. В качестве доказательства рассмотрим метафоры любви испанского поэта Гарсиа Лорки. Специфика национальной культуры диктует поэту некоторую раскремененность в чувствах. Лорка стремится передать явления природы или человеческой активности через роскошную флору и фауну Испании. Исходные значения таких метафор могут быть описаны следующей метафорической моделью: AMOR → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (ЛЮБОВЬ → АНАТОМИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО (ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ЖЕНСКОГО) ТЕЛА = ОБЪЕКТЫ ФЛОРЫ И ФАУНЫ):

*En las últimas esquinas / toqué sus pechos dormidos, / y se me abrieron de pronto / como ramos de jacintos – Я тронул спящие груди / едва мы прошли селенье / соцветьями гиацинтов / они раскрылись в томленьи; Sus muslos se me escaraban / como peces sorprendidos, – Как рыбы в тесной корзине, / упругие бедра бились; Aquella noche corrí / el mejor de los caminos, / montado el potro de nácar / sin bridos y sin estribos – Я мчался по лучшей дороге / в ту ночь – то с горы, то в гору – / на молодой кобылице, / и ей не нужны были шпоры. («La casada infiel» – «Неверная жена»)<sup>35</sup>*

Что касается концепта *смерть* (muerte), то он тоже является важнейшей частью испанской жизни и культуры. Ценность данного термина определяется тем сакральным смыслом, который испанцы придают феномену «смерть». Лорка – самый испанский поэт, чья поэзия полна метафорами не только для традиционной темы любви, но и для темы смерти. Метафоры *смерти* (muerte) Лорки свободно укладываются в тождественную описанной выше метафорическую модель: MUERTE → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (СМЕРТЬ → ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО (ИЗРЕДКА) = ОБЪЕКТЫ ФЛОРЫ И ФАУНЫ):

*Su cuerpo lleno de lirios / y una granada en las sienes – Его тело наполнено лилиями и лоб расцветает гранатом; Señores guardias civiles: / aquí pasó lo de siempre / Han muerto cuatro romanos / y cinco cartagineses – Синьоры жандармы, это / обычные приключения. / Погибло четверо римлян / и пятеро карфагенян; La tarde loca de higueras / y de rumores calientes / cae desmayada en los muslos / heridos de los jinetes – Сойдя с ума от смоковниц / от жгучих, странных звучаний / вечер упал, бездыханный, / прикинув к смертельной ране<sup>36</sup> («Reyerta» – «Схватка»).*

Связь между металлом и смертью очень часто используется поэтом как в раннем, так и более позднем творчестве для построения метафор. В «Поэме

<sup>34</sup>Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. С.131-132

<sup>35</sup>Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С.150–153.

<sup>36</sup>Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С. 140–143.



канте хондо» эта связь объективизируется в виде предметов холодного оружия, в основном, кинжалов, которые пронзают сердце: СМЕРТЬ = ХОЛОДНОЕ ОРУЖИЕ. Ниже приведём примеры:

*El puñal entra en el corazón*<sup>37</sup>, *Viento del Este; un farol y el puñal en el corazón*<sup>38</sup>, *Por todas partes yo veo el puñal en el corazón*<sup>39</sup>, *Muerto se quedó en la calle con un puñal en el pecho*<sup>40</sup>.

Приведённые выше метафорические модели метафор любви и смерти Лорки наглядно иллюстрируют неисчерпаемость попыток познания человеком чувственного опыта и тайны смерти. Познание свойств человеческого тела и отражение их в поэтическом языке посредством окружающих предметов и явлений, весь практический опыт человечества заложен в основу испанской языковой картины мира поэтического дискурса Лорки. Приведенные выше примеры призваны раскрыть то, как чувственное и эстетическое содержание переилетаются друг с другом в его поэзии в целом.

Учитывая принцип антропоцентричности мышления человека, следует указать на тот факт, что при ментальном структурировании основную роль играет антропоморфная метафора. Так, поэтический дискурс Лорки содержит в себе большое количество антропоморфных концептуальных метафор, где явления неживой природы наделяются всевозможными человеческими качествами, такие как характер, состояние и тело человека, и даже затрагиваются гендерные признаки. К примеру, можно выделить некоторые метафорические модели: *lluvia – paz, estrella – armonía, luna – muerte, viento – furia* (дождь – спокойствие, звёзды – гармония, луна – смерть, ветер – гнев);

Также в поэзии Лорки мы обнаружили метаметафору как отражение мироощущения поэта. Для метаметафоры «важнейшей изобразительной основой является не только язык, а логос – более широкое понятие, где контекст, смысл или недооформившаяся в языке структура ощущения первичны»<sup>41</sup>. Отсюда невозможность схематизации или «подгона» метаметафоры под определённую семантическую формулу; метаметафора может предстать перед исследователем и как троп (метафора в тексте), и как цельный текст, который утратит свой глубинный смысл, если разъединить его на составляющие.

Значения метафор Ф.Г. Лорки отчётливо тяготеют к одной из двух сфер жизни: «мир/действительность» и «человек/отношение к миру». В эти сферы вписываются также «время», «Космос» и «поэт: между реальностью и ирреальностью». Это тяготение к подобным сферам может быть истолковано как сигнал: в основе мироощущения Лорки лежит

<sup>37</sup> F.G. Lorca. Sólo un caballo azul y una madrugada. – Barcelona, Calaxia Gutenberg, 2004. – P. 137

<sup>38</sup> F.G. Lorca. Там же. – P. 138

<sup>39</sup> F.G. Lorca. Там же. – P. 138

<sup>40</sup> F.G. Lorca. Там же. – P. 139

<sup>41</sup> Аристов Владимир. Заметки о "мета" // Арион. Групповой портрет. – 1997. – №4. – С.48–60. (<http://www.vavilon.ru/texts/aristov2.html>)

представление о человеке и Космосе как о соотношении единицы и Бесконечного, о тончайшей диалектической связи между конечной человеческой жизнью и бесконечным бытием космоса. Внутренний мир человека – его душа. Внешний мир – вся Вселенная. Зачастую у Лорки замысловатый набор слов при метаморфическом прочтении отражает карту звездного неба:

*El Diamante*<sup>42</sup>

*El diamante de una estrella  
ha rayado el hondo cielo,  
pájaro de luz que quiere  
escapar del universo  
y huye del enorme nido  
donde estaba prisionero*

*sin saber que lleva atada  
una cadena en el cuello.  
Cazadores extrahumanos  
están cazando luceros,  
cisnes de plata maciza  
en el agua del silencio.*

*El diamante de una estrella* («Острая звезда-алмаз»), что вылетела «птицей света из неволи мироздания», – роскошная метафора, изображающая полет кометы в космическом пространстве – «огромном гнезде»; «*Cazadores extrahumanos*» в данном случае, метафора, обозначающая созвездие Ориона – мифологического небесного охотника и созвездие Стрельцов, которые охотятся на планеты, представленные метафорой *luceros cisnes de plata maciza*; Космос, представленный метафорой *el agua del silencio*.

Восприятие времени Лоркой также не соответствует единственно возможному для обывателя, для которого господствует сложившееся в нашем сознании трехсоставное время: *прошлое – будущее – настоящее*. Абсолютизация направлений времени в метаметафорах Лорки подвергается пересмотру. Если в его художественном пространстве и возможны реальные области, где внутренние и внешние понятия относительны, то в его времени такими же относительными оказываются «направления» *прошлое – будущее – настоящее*. Лорка моделирует необычные для нашего слуха сочетания «прошлое-будущее», или «будущее-настоящее», или «настоящее-прошлое», не говоря уже о возможности совмещения их в одно целое. В живых и красочных метафорах Лорки время отражается ярче, чем в косной материи. Вчитываясь в его строки, читатель всё глубже проникается ритмом вечности, всё выше поднимается над хронологически ограниченным отрезком человеческой жизни и видит мир в его неразрывном единстве, где человек и вселенная, прошлое, будущее и настоящее неразрывны и обозначены словом «вечность». Вот почему для его поэтического дискурса так важны чисто субъективные метафоры, отражающие восприятие пространства-времени. Лорка интуитивно моделирует образы пространства-времени, открытого не только природным, но и космическим реальностям мироздания и этот процесс удивительным образом начался в поэзии первой половины XX века раньше, чем в физике. Возьмем в качестве примера «*Romance de la Guardia civil Española*» («Романс об испанской жандармерии») <sup>43</sup>:

<sup>42</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С. 20–21.

<sup>43</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С.160–161.

*La Virgen y San José  
perdieron sus castañuelos,  
y buscan a los gitanos  
para ver si las encuentran.  
La Virgen viene vestida  
con un traje de alcaldesa*

*de papel de chocolate  
con los collares de almendras.  
San José mueve los brazos  
bajo una capa de seda.  
Detras va Pedro Domecq  
con tres sulnanes de Persia*

Временные границы прошлого и настоящего скрестились в данном отрывке через метафорические образы: дева Мария и ее муж, Св. Иосиф, а также три персидских султана (три библейских волхва) воилющают божественное прошлое; их присутствие и деятельность в толпе цыган, а также Педро Домек, глава коньячно-ликерной фирмы, широко известной в Испании в первой половине XX века,<sup>44</sup> обозначают настоящее. Так Лорка метафорически отобразил сцену крестного хода при праздновании Рождества Христова, однако его герои не просто святые католического праздника, а живые люди, не отличающиеся от окружающих их цыган. Метаметафора Лорки – это вознесение, рывок от традиционно низкого к высокому, обыденного к вечному. Точно выразить эмоциональное следствие такого сходства может только поэт с его индивидуальным восприятием мира, помноженным на жажду идеала, ведь сравнение получилось взаимовозвышающее: цыгане уподобились святым, а те в свою очередь ожили, очеловечились.

Приведём ещё один пример. Рассмотрим стихотворение «*Rayos*» из поэтического цикла Лорки «*Suite de los espejos*» («Сюита зеркал»)<sup>45</sup>: *Todo es abanico./ Hermano, abre los brazos. Dios es el punto.* Лорка видит параллельные линии не как прямые, которые никогда не пересекутся, а в соответствии с идеей великого ученого, доказавшего, что существует точка пересечения между ними. Лорка передает пересечение прямых через яркую и зримую метафору раскрытого веера, в котором прямые основания скреплены в определенном месте. Без скрепления веер рассылется и перестанет существовать, без точки пересечения, где соприкасается внутренний мир человека и внешний – космический, соответственно перестанет существовать Вселенная. Единой пространственной скрепой для такого «веера» является Бог. Учитывая, что католическая религия крепко укоренилась в подсознании и на генетическом уровне любого испанца; неудивительно, что для Лорки точкой скрепления (пересечения) внутренне-внешнего пространства является Бог, представленный пространственной геометрической метафорой «Бог лишь точка впереди», однако такое истолкование ограничивает полет фантазии поэта и смысл, заложенный в стихотворении. Уподобление Бога точке, скорее всего, является результатом веры в того, что традиционное Божество лишь этап к неизмеримо большему Абсолюту. Таким образом, каждое стихотворение цикла «Сюиты зеркал», является метаметафорой,

<sup>44</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Песня хочет стать светом. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – С. 291.

<sup>45</sup> Федерико Гарсиа Лорка. Там же. – С. 248–260.

мифом, в котором открытость мира неизменно замыкается на нас самих, но при этом оставляет надежду на достижение блаженного конца, когда действительность сделает ненужными зеркала.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заключение содержит системное представление основных выводов, сделанных в ходе исследования, важнейшими из которых являются следующие:

1. Традиционная точка зрения на метафору рассматривала её только как языковое средство и как скрытое сравнение. Но в последствии в XX в. возникает новое направление – когнитивная лингвистика и метафора уже становится не украшением речи, а явлением языка и мышления. Поскольку метафора – это инструмент концептуализации мира возникает такое понятие как концептуальная метафора, с помощью которой мы можем увидеть концептуальную, национальную и индивидуально-авторскую картину мира.

2. Особая важность метафорического инструментария объясняется расширением и углублением контактов между людьми, принадлежащим к различным национальным культурам, что и создало необходимость рассматривать метафору в культурологическом аспекте. Хотя процесс познания и освоения мира и воплощение его в языке свойственен всем народам, но каждая культура имеет свою модель мира, постигаемую через призму неродного языка. Таким образом, различия в национальных картинах мира можно объяснить существованием общенациональных концептов, которые, вербализуясь в речи, создают особую систему метафор той или иной культуры, а также красочное богатство индивидуальных метафор в творчестве писателей и поэтов, ведь продуцирование метафор опирается на общезначимые национальные ценности.

3. В ходе практического изучения функций концептуальных метафор в поэтическом дискурсе мы выяснили, что они: сообщают новую информацию, порождают новый смысл, репрезентируют национально-культурную специфику, обогащают индивидуально - авторскую картину мира, передают эмоции таким образом, который невозможен в более рациональных формах обмена информации.

4. Для декодирования метафор Федерико Гарсиа Лорки читатель должен обладать историческими и экстралингвистическими знаниями. Для Юга Испании это характерно т.к. именно здесь смешалось несколько культур: арабская, романская и цыганская. Это одни из основных факторов, которые повлияли на формирование концептуальной, национально-культурной и индивидуально-авторской картины мира поэта.

5. В поэзии Лорки метафора является естественной составной частью, использующейся столь широко. Анализируя же авторские особенности организации метафоры в поэтическом дискурсе великого испанского поэта Федерико Гарсиа Лорки, мы выявили следующие закономерности:

1) Метафора Лорки зачастую накладывается на сравнение.

2) Организация концептуальных метафор, рассматриваемая в аспекте национально-культурной картины мира осуществляется посредством передачи явлений природы или человеческой активности через предметы непосредственного испанского быта:

ПРЕДМЕТ НЕБОЛЬШИХ РАЗМЕРОВ, ФОРМА И ГАБАРИТЫ КОТОРОГО ЗАДАНЫ ЕГО ЦЕЛЕВЫМ НАЗНАЧЕНИЕМ: «СМЫЧОК», «СТРУНЫ», «МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ».

ПРЕДМЕТЫ ИЛИ ОБЪЕКТЫ БЫТОВОГО, ПРОМЫШЛЕННОГО, РЕЛИГИОЗНОГО, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ: «КИНЖАЛ», «ПЛУГ», «ПРОВОДА», «СЕРП», «КИРКА», «КАДИЛО», «СЕТИ», «НОЖ», «НОЖНИЦЫ».

3) Концептуальные метафоры ЛЮБОВЬ (AMOR) И СМЕРТЬ (MUERTE) осуществляется по следующим метафорическим моделям:

AMOR → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (ЛЮБОВЬ → ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО (преимущественно жепское) = ОБЪЕКТЫ ФЛОРЫ И ФАУНЫ).

MUERTE → CUERPO HUMANO = OBJETOS DE FLORA Y FAUNA (СМЕРТЬ → ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО (изредка) = ОБЪЕКТЫ ФЛОРЫ И ФАУНЫ).

4) В поэзии Федерико Гарсиа Лорки очень часто встречаются антропоморфные метафоры явлений неживой природы и их необходимо декодировать, чтобы понять смысл и сюжет стихотворения. Принцип её организации в большинстве своём основан на метафорических моделях: LLUVIA – PAZ, ESTRELLA – HARMONÍA, LUNA – MUERTE, VIENTO – FURIA (ДОЖДЬ – СПОКОЙСТВИЕ, ЗВЁЗДЫ – ГАРМОНИЯ, ЛУНА – СМЕРТЬ, ВЕТЕР – ГНЕВ).

6. Метаметафора может воплощаться и в виде тропа (метафоры с космологическим содержанием), и в виде текста, а её особенностью является уникальная поэтико-философская природа, тяготеющая к космоцентризму. Значения метаметафор Лорки тяготеют к следующим пространственным сферам: *мир/действительность, человек/отношение к миру; время, космос, поэт: между реальностью и ирреальностью*. Они раскрывают лежащие в основе мироощущения Лорки представления о человеке и Космосе как о соотношении единицы и Бесконечного, о связи между человеческой жизнью, которая заканчивается и бесконечным бытием Космоса.

7. Стратегия поэтического дискурса Лорки – моделирование авторского мировосприятия – реализуется посредством склонения к субъективному авторскому мировосприятию. Индивидуальной особенностью дискурса Лорки является эстетизация окружающей действительности по преобладающему приему метафоризации бытия и бытийных реалий.

8. Рассмотрение метафор как способа проявления авторского отношения к определенным реалиям доказывает о внимании поэта к истории народа, его прошлому, настоящему и даже будущему, а проведенный анализ позволяет характеризовать личность Ф.Г.Лорки как *истинно испанскую*, но



вырывающуюся из внешних узких рамок национальных религиозных воззрений; мыслящую и духовно богатую; выступающую за сохранение культурного наследия прошлого; создавшую и занечатлевшую в классической литературе неовторимый облик своей родины – Испании.

9. Выявить механизм формирования концептуальных метафор в поэтическом дискурсе Федерико Гарсиа Лорки, ответить на вопрос о связи концептуальной метафоры и испанской национальной культуры, раскрыть специфическую природу метаметафоры имеет большое значение для идентификации испанской языковой картины мира. Объективная картина национально-культурной специфики концептуальной картины мира может быть получена с помощью метафорических моделей, с учетом функций метафоры в данном типе дискурса и с использованием всего арсенала средств семантического анализа, включая не только когнитивную теорию концептуальной метафоры, но и лингвокультурологическую теорию.

10. В творчестве Федерико Гарсиа Лорки способность метафоры ясно раскрывать черты национальной культуры характеризует испанское языковое сознание и испанскую языковую личность. Научные исследования на современном этапе развития закладывают основу для изучения роли метафоры в постижении сущности творчества Федерико Гарсиа Лорки, а также её взаимосвязи и взаимодействия с действительностью, мышлением и сознанием.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01  
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

---

**UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**IRODA ILKHOMBAYEVNA TURAMURATOVA**

**METAPHOR AS THE BASIC TROPE OF SPANISH POETIC DISCOURSE  
(on the material of the poetry of Federico Garcia Lorca)**

**10.00.04 – Languages and literature of the people of Europe,  
America and Australia**

**DISSERTATION ABSTRACT  
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2022**

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil175

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Scientific supervisor:**

**Dilrabo Keldiyorovna Bakhronova**  
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, associate professor

**Official opponents:**

**Ganisher Khudoykulovich Rakhimov**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Aziza Furkatovna Shamakhmudova**  
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, Associate professor

**Leading organization:**

**University of World Economy and Diplomacy**

The defense will take place on «26» February 2022 at 13<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registration number 5) (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel:(99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

The abstract of the dissertation was distributed on «14» February 2022.  
((Protocol at the register № 5 on «14» February 2022.))



**G.Kh. Bakieva**  
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**Kh.B. Samigova**  
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

**J.A. Yakubov**  
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

**The aim of the research work** is to reveal the essence of conceptual metaphor and metonymy in the poetic discourse of Federico García Lorca, taking into account extralinguistic factors and historical knowledge.

**The object of the research work** is the poetic discourse of Federico García Lorca.

**The scientific novelty of the research work is as follows:**

it was revealed that the conceptual metaphors in the poetic discourse of Federico García Lorca are directly related to the Spanish way of life and are comprehended through the prism of Spanish household items such as *puñal, arado, alambres, piquetas, incensario, redes, cuchillo, tijeras, guitarra, cuerdas, arco*;

based on the conceptual analysis of the poetic discourse of Federico García Lorca, it was revealed that the linguo-cognitive features of the concepts *amor (love)* and *muerte (death)* are based on their direct connection with the history and culture of the Andalusian Arabs and Gypsies;

it is proved that the anthropomorphic metaphor in the poetic discourse of Federico García Lorca is nationally specific, and the principle of its organization is mostly based on certain metaphorical models: *lluvia - paz, estrella - armonía, luna - muerte, viento - furia (rain - calmness, stars - harmony, moon - death, wind - anger)*;

it was revealed that in the poetic works of Federico García Lorca there is a phenomenon of metonymy with poetic and philosophical features, and its conceptual analysis made it possible to understand the meaning and hidden plot of his works, as well as to “decipher” the linguistic picture of the world, characteristic of the Spanish mentality;

through metaphorical models *amor → cuerpo humano = objetos de flora y fauna (love → human body = flora and fauna)*, *muerte → cuerpo humano = objetos de flora y fauna (death → human body = flora and fauna)*, it is proved that metaphors in Federico García Lorca's poetic discourse is directly related to the stereotypes of Spanish culture and the cognitive structure of the individual author's personality.

**Implementation of the research results.** Based on theoretical and practical conclusions, recommendations and developments:

scientific results applied in the dissertation and improved in the course of the research were used in the practical project of the state scientific and technical program No. ITD-1-107 “Creation of electronic versions and educational personnel and philologists in foreign (French, German, Spanish) languages”, carried out at the Uzbek State University of World Languages (Reference No. 89-03-931 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated February 15, 2021). As a result, the proposed materials helped to improve the undergraduate textbook “Español-2” and this made it possible to expand students' knowledge about the similarities and differences between metaphor and metonymy.



scientifically based methods applied in the dissertation and improved in the course of the research, theoretical and practical conclusions were used in the learning process at the Faculty of Philology of the University of Salamanca, in particular, in enriching the knowledge of Spanish and foreign students regarding the fact that the metaphor in the poetic discourse of Federico García Lorca is national is specific, and the principle of its organization is mostly based on certain metaphorical models (Reference No.65/572 dated December 10, 2019 - Spain, University of Salamanca). As a result, the materials used served as a source for the theoretical and practical development of specialists in the classroom, which in turn served as a solid foundation for enriching scientific knowledge;

the scientific results obtained on the basis of the research are widely used in the development of the themes “Práctica de investigación básica” and “Práctica de crear proyectos, informes y tesis” in the textbook “Prácticas de autoaprendizaje”, published on the basis of the order of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated August 24, 2017 No. 603 (Permission to publish educational literature No. 603-134). As a result, factual materials covering the Spanish national-cultural picture of the world and the individual-author's picture of the world of the poet served to expand the knowledge of students;

the results and material of the research were used in an online seminar, which was organized at the initiative of the Autonomous University of Mexico State in cooperation with the Uzbek State University of World Languages. It has been proven that the metaphors of “love” and “death” in García Lorca's poetic discourse are based on certain metaphorical models (Reference No.800 of Autonomous University of Mexico State, May 3, 2021). As a result, this allowed a deeper understanding of the poetry of Federico García Lorca through the prism of conceptual metaphors, in particular the conceptual metaphors of “love” and “death”.

the results and material of the study, in particular, the coverage of world tourism, the harmony and uniqueness of nature, the people and culture of Uzbekistan and Spain, the interpretation of Arabic words in both languages and the vivid expression of the Spanish mentality in the works of the great Spanish poet Federico Garcia Lorca were used in compiling the scripts of the programs “Adabiy mukit”, “Assalom, Bukhoro”, “Sheriyat gulshani”, “Menga suz bering” of the Bukhara regional TV and radio company (Reference No. 160 of the Bukhara regional TV and radio company dated February 13, 2021). The results and material used served to enrich the content of the above programs, their content was enriched with new information from two different languages and cultures, in particular, it was shown that the mentality of the Spanish people is clearly manifested through the prism of the poetic works of Federico García Lorca.

**The structure and scope of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature. The main text of the work is 132 pages.



**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СНИСОК ОНУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Турамурадова И. Прецедентные образы в поэзии Федерико Гарсиа Лорки // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. – № 6. – С. 64–67. (10.00.00; № 9).
2. Турамурадова И. Метафора как языковое средство оформления реальности в поэзии Федерико Гарсиа Лорки // Филология масалалари. – Ташкент, 2007. – № 4. – С. 94–96. (10.00.00; № 18).
3. Турамурадова И. Метаметафора в поэзии Федерико Гарсиа Лорки // Филология масалалари. – Ташкент, 2008. – № 2. – С. 86–88. (10.00.00; № 18).
4. Турамурадова И. Эстетическая интерференция как результат воздействия национального сознания на воспринимаемый текст. – Вестник Челябинского Государственного университета. – Челябинск, 2011. – № 28 (243) Филология. Искусствоведение Выпуск 59. – С. 109–111. (10.00.00; № 10).
5. Турамурадова И. La expresividad de la poesía de Federico García Lorca. – Филология масалалари. – Ташкент, 2014. – № 3–4. – С. 112–116. (10.00.00; № 18).
6. Турамурадова И. Los recursos expresivos en el discurso poético (sobre la base de la poesía española). – Илмий - методик электрон журнал “Ўзбекистонда хорижий тиллар”. – № 4/2015 – С. 44–48. (10.00.00; № 17).
7. Турамурадова И. The role of speech expressive means in Spanish poetics // Journal of Business, Management and Social Research. – Индия, 2016. – Том 02, Выпуск 02. – С. 114–117. (№ 12 Index Copernicus).
8. Турамурадова И. The world of metaphor in the poetry of Federico Garcia Lorca // Theoretical & Applied Science. International Scientific Journal. ASJC: 1000. – Philadelphia, USA, 2020. – №06 (86) – P. 440 – 442. (№5 Global Impact Factor, №12 Index Copernicus).
9. Турамурадова И. Метафора в контексте лингвистических исследований. – Таълим, фан ва инновация. – Ташкент, 2020. – 2/2020 – С. 251–253. (13.00.00; № 18).
10. Турамурадова И. Метафора как способ выражения антропоморфизма в поэзии Федерико Гарсиа Лорки. – Вестник НУУз. – Ташкент, 2021. – № 1/4. – С. 294–296. (10.00.00; № 15).
11. Турамурадова И. Признаки поэтического дискурса // Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Ташкент, 2016. – С. 94–96.
12. Турамурадова И. Отражение художественной картины мира в поэтическом тексте // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий - амалий анжумани материаллари. – Ташкент, 2017. – С. 103–104.

13. Турамуратова И. Языковая личность в пространстве языковой культуры // Научный журнал Интернаука. – Москва, 2019. – № 42(124) Часть 2 – С. 7–8.

14. Турамуратова И. Метафоры любви и смерти в испаноязычной поэзии // Молодой учёный. – Чита, 2020. – № 14 (304) Часть 1. – С. 68–69.

15. Турамуратова И., Бахронова Д. Разграничение понятий “дискурс” и “текст” // Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2020. – Б. 309–313.

16. Турамуратова И. Metáfora como el recurso didáctico en la clase de español//Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари академияси. – Тошкент, 2020. – Б. 377-379.

### II бўлим (II часть; II part)

17. Турамуратова И. Метафора в поэзии Федерико Гарсиа Лорки // Илмий амалий анжуман Ёш олим – 2007. – Тошкент, 2007. – С. 188–190.

18. Турамуратова И. К вопросу о композиции стихотворных текстов поэтического дискурса // Филологиянинг долзарб муаммолари. Халқаро илмий- амалий анжуман – Тошкент, 2008. – С. 249–252.

19. Турамуратова И. Место поэтического дискурса в теории дискурсивного анализа // Иснан тили ўқитишнинг замонавий услублари. Республика миқёсидаги илмий-амалий анжуман – Тошкент, 2010. – С. 100–104.

20. Турамуратова И. Метаметафора и метафора-текст: разграничение понятий // Молодой учёный. – Чита, 2010. – № 1–2 (13) Том II. – С. 104–105.

21. Турамуратова И. Tipología de la metáfora cognitiva // Буюк Ипак Йўлида испан тили ва маданияти. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2012. – С. 62–64.

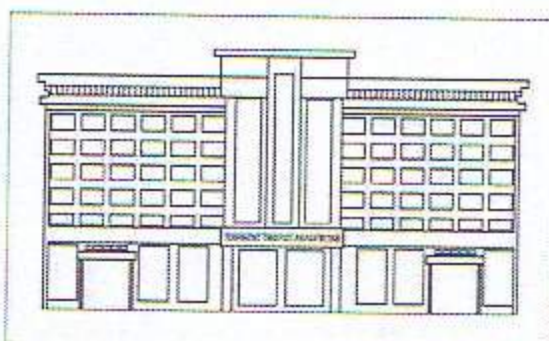
22. Турамуратова И. El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza de español como lengua extranjera. – El español vehículo multicultural. Иснан тили ўқитувчилари XLVII Халқаро Конгресс. – Испания, 2012. – С. 213–219.

23. Турамуратова И. Особенности поэтического языка // Ўзбекистонда ижтимоий-иқтисодий тараққиётининг асосий тамойиллари ва истиқболи. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2015. – С. 135–136.

24. Турамуратова И. Выразительность в поэтическом дискурсе // Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий – амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2015. – С. 69–71.

25. Турамуратова И. Поэтический текст как результат дискурсивной деятельности // The Tenth European Conference on Languages, Literature and Linguistics. – Austria, 2016. – С. 58–60.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали  
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

---

Разрешено к печати: 14 февраля 2022 года  
Объем – 3,2 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»  
Заказ № 1366 -2022. Отпечатано РИО ТМА  
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru

